

INFO

EDITION BILINGUE

**MONNERECH
BIERGEM
FÉIZ
STEEBRÉCKEN**



COMMUNE
DE MONDORCANGE

Mee 2011

Gemeinderatsberichte in deutscher Sprache ab Seite 39
Rapports des séances du conseil communal en langue française à partir de la page 48

Inhaltsverzeichnis / Sommaire

Editorial	3
TICE-Linie 17	4
Einweihung der Maison Relais "Am Weier"	5
Journée commémorative 2010	6
Concours Abribus	7
Personalfeier der Gemeinde Monnerich am 21. Januar	8
Grossen Dank den Landwirten aus unserer Gemeinde	9
Animation Café	10-11
Subsidien an Schüler und Studenten	12
Rentnerfeier - Fête du 3 ^{ième} âge	13
Neujahresempfang in der Gemeinde Monnerich	14
Avis au Public	15-16
SMS2Citizen	17
Office Social	18-19
Ausflug mit der Umweltkommission nach Montenach	20
Gratissprechstunden für mehr Energieeffizienz	21
Juristische Beratung in der Gemeinde	22
La carte JUMBO / Night Rider	23-24
3. Alter - Auszug aus dem Programm / un extrait du programme	25-27
Der Fuhpark der Feuerwehr Monnerich	28-30
Goldene Hochzeit in Monnerich	31
90 Jahre Teckes Nicolas	32
Jazz-Konzert in der Kirche	33
Quatuor "Les Becs fins" au Centre Arthur Thinnès	34
Concert Ste Cécile	35
Barbara Dennerlein in der Kirche in Monnerich	36
Sportlerehrung	37
Etat Civil	38
Gemeinderat	39-47
Conseil Communal	48-58
BC Mess wibbelt	59

Editeur responsable: Administration communale de Mondercange - 2011
 Photos: Club Senior am Duerf, Pompjeeën Monnerech, Roland Fritsch, Gaby Braun (Photo "Mondo")
 Layout / Conception: Textes & Design s.à r.l. - Soleuvre
 Impression: Polyprint S.A. - Esch/Alzette
 Tirage: 2700



Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Wie Sie an den zahlreichen Bauvorhaben in unserer Gemeinde sehen, sind wir weiterhin bemüht, dass die Gemeinde Monnerich sich weiter entwickelt um Ihnen in naher Zukunft das Leben in unseren vier Ortschaften noch angenehmer zu gestalten. Dazu gehören auch unsere Pläne die neuen Kommunikationstechnologien im Interesse unserer Einwohner einzusetzen.

Bereits mehr als 1800 Mitbürger haben sich beim Informationsdienst „sms2citizen“ eingeschrieben. Unser Ziel ist es nicht Sie jeden Tag mit sms-Nachrichten zu überschütten. Wir wollen Sie über diesen Weg nur dann erreichen können, wenn es wirklich nötig ist. Als Ende Dezember 2010 wegen des schlechten Wetters die Schulen vom Ministerium geschlossen wurden, wäre „sms2citizen“ der ideale Weg gewesen um Sie unverzüglich über Ihr Handy in Kenntnis setzen zu können!

In Kürze werden wir außerdem in Zusammenarbeit mit dem interkommunalen Syndikat SIGI den Internetdienst "Ma commune" anbieten, sowie die neugestaltete Internetseite der Gemeinde vorstellen.

Mit besten Grüßen - Dan Kersch, Bürgermeister

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Les nombreux chantiers dans notre commune soulignent remarquablement que la commune de Mondercange ne cessera de bouger afin de vous offrir une vie agréable dans les quatre localités de notre commune et nous avons décidé à introduire également les nouvelles technologies en communication pour vous assurer un certain confort dans vos relations avec l'administration communal.

Le service «sms2citizen» a déjà connu un fort succès avec plus de 1800 abonnés dans notre commune. En cas d'urgence comme à l'occasion des fermetures des écoles en décembre 2010, nous pouvons vous contacter immédiatement via un message sur votre téléphone mobil.

En collaboration avec le syndicat intercommunal SIGI nous allons vous faire profiter du service internet «ma commune» dans les meilleurs délais et vous présenter le nouveau site de la commune de Mondercange.

Meilleurs salutations - Dan Kersch, Bourgmestre

NEUE STRECKENFÜHRUNG - TICE-LINIE 17



Gute Nachrichten für die Benutzer der TICE-Linie 17. Ab dem 26. April 2011 wird die Busverbindung Esch/Alzette – Steinbrücken nicht mehr den Umweg über Ehlingen und Wickringen machen! Verspätungen in den Hauptverkehrszeiten werden somit vermieden oder zumindest eingeschränkt.

Die neue Streckenführung wird aus Richtung Ehleringen in der Reckingerstrasse in Monnerich in die „rue de la Colline“ abbiegen und durch die „rue de Neudorf“ in die Steinbrückerstrasse führen und dann dieselbe Strecke wie der Bus des Schülertransports benutzen.

Neue Bushaltestellen

In der Steinbrückerstrasse in Monnerich:

- „Kummerhéicht“ Richtung Steinbrücken zwischen den Häusern Nummer 57 – 65.
- „Kummerhéicht“ Richtung Monnerich zwischen den Häusern Nummer 42 – 48.

In der Monnericherstrasse in Steinbrücken:

- „Pafenheck“ Richtung Steinbrücken zwischen den Häusern Nummer 20 – 22.
- „Pafenheck“ Richtung Monnerich zwischen den Häusern Nummer 37 – 39.

Der Weg "Pafenheck" zwischen der Steinbrückerstrasse und der Monnericherstrasse, wird an verschiedenen Stellen verbreitert, bleibt weiterhin für den Durchgangsverkehr gesperrt. Ein versenkbarer Poller wird lediglich Bussen und Landwirten die Durchfahrt erlauben.

Die Bushaltestelle „Reckingerstrasse“ in Monnerich wird auf beiden Straßenseiten entfallen.

Der neue Fahrplan wird in Kürze mitgeteilt.

Modification du tracé - ligne 17 du TICE

Bonne nouvelle pour les utilisateurs de la ligne 17 du TICE qui rallie Esch/Alzette et Pontpierre. À partir du 26 avril 2011 le tracé est modifié de sorte à éviter un détour par Ehlinge/Mess et Wickrange. Nous estimons éviter ou pour le moins réduire des retards d'horaire pour cette mesure. Le nouveau tracé en provenance d'Ehlerange continuera vers la rue de la Colline et rue de Neudorf pour suivre l'itinéraire du transport scolaire à travers la rue de Pontpierre.

Arrêts de bus supplémentaires

Dans la rue de Pontpierre à Mondercange:

- «Kummerhéicht» direction Pontpierre entre les maisons 20 et 22.
- «Kummerhéicht» direction Mondercange entre les maisons 42 et 48.

Dans la rue de Mondercange à Pontpierre:

- «Pafenheck» direction Pontpierre entre les maisons 20 et 22.
- «Pafenheck» direction Mondercange entre les maisons 37 et 39.

Le chemin Pafenheck entre la rue de Pontpierre et la rue de Mondercange sera élargie à plusieurs endroits, mais restera inderdit à la circulation normale. Une borne encastrable n'autorisera que le passage aux bus et aux agriculteurs.

L'arrêt de bus «rue de Reckange» à Mondercange va disparaître.

L'horaire exacte adapté sera publié sous peu.

RETROSPECTIVE

EINWEIHUNG MAISON RELAIS «AM WEIER»

Ende 2011 gab sich Familienministerin Marie-Josée Jacobs die Ehre um die neugestaltete Maison Relais „Weier“ gemeinsam mit den Gemeindeautoritäten feierlich einzuweihen. Die Arbeiten, welche insgesamt 1.384.000 Euro kosteten, begannen im Mai 2009 und wurden im Oktober 2010 abgeschlossen. Die Maison Relais „Weier“ kann 73 Kinder betreuen. Zur Zeit arbeiten dort 5 Erzieher ganztätiglich und 2 Erzieher mit Halbtagsjob. Die Kinder überraschten die Ministerin mit einem einstudierten Tanz und mit Geschenken.

La Maison Relais „Weier“ entièrement aménagée, a été inaugurée 2011 en présence de Madame la Ministre Marie-Josée Jacobs. Les travaux qui ont coûté 1.384.000 Euro ont commencé en mai 2009 et ont duré jusqu'à octobre 2010. 73 enfants pourront trouver un accueil

et 5 éducateurs y travaillent à plein temps et 2 à mi-temps. Les enfants ont surpris Madame Jacobs avec une chorégraphie et un cadeau.



RETROSPECTIVE

JOURNÉE COMMÉMORATIVE 2010

„Luxemburgs Opfer in den düsteren Jahren des 2. Weltkrieges waren zahlreich: 21 Männer bezahlten den Generalstreik mit ihrem Leben, weil der Okkupant ein Exempel statuieren wollte. 2848 Luxemburger fielen an der Front, 791 als Resistenzler. 600 Zivilisten und über 70 % Prozent der jüdischen Bevölkerung Luxemburgs überlebten diesen Krieg nicht.“ Die Worte des Bürgermeisters anlässlich seiner Rede zur Journée Commémorative mahnten die Opfer unseres Landes stets in Erinnerung zu halten und aktiv mit zu helfen, dass sich diese Katastrophe nicht wiederholen kann.

«Luxembourg a souffert pendant les années horribles de la deuxième guerre mondiale. 21 grévistes furent fusillés, 2848 succombaient au front, 791 dans la résistance. 600 civilistes et 70% de la population juive de notre pays n'ont pas survécu.» Les mots du bourgmestre à l'occasion de la journée commémorative nationale nous rappellent la douleur vécue et demandent notre engagement active pour que l'histoire ne se répète plus jamais.



CONCOURS ABRIBUS

Simone Faber und Jennifer Reinhardt gewinnen in Monnerich

Die Gemeinde Monnerich in Zusammenarbeit mit dem Architektenbüro ww+ architektur + management sàrl aus Esch hatten die Studenten der HTW Saarbrücken, FH Trier und TU Kaiserslautern eingeladen, an einem Ideenwettbewerb zur Gestaltung von Bushaltestellen in der Gemeinde Monnerich teilzunehmen. Den Haltestellen als Schnittstelle des öffentlichen Nahverkehrs soll künftig eine größere Beachtung entgegengebracht werden.

Innovative Informations- und Kommunikationstechnologien sollen diesen Ansatz unterstützen. Die Mitglieder der Jury, Dan Kersch, Bürgermeister von Monnerich, Jeannot Fürpass und Jean Orlando, Schöffen, Carmen Mentz, Gemeindecarchitektin, Marc Bieber, Gemeindegeseekretär, Professor Johannes Modersohn, TU Kaiserslautern, Professor Göran Pohl, HTW Saarbrücken, Gilles Dostert, Generaldirektor des Verkehrsverbundes, Mike Schoos, TICE und Luc Wagner und Jörg Weber, ww+, haben schließlich das Modell von Simone Faber und Jennifer Reinhardt zum knappen Sieger gekürt.



Simone Faber et Jennifer Reinhardt gagnent le concours Atribus à Mondercange

La commune de Mondercange en collaboration avec le bureau d'architecture ww+architektur+management d'Esch/Alzette avaient invité les étudiants des hautes écoles et universités de Trèves, Kaiserslautern et Sarrebruck à participer à un concours de création d'un abribus pour la commune de Mondercange.

Les membres du Jury, Dan Kersch, Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Carmen Mentz et Marc Bieber représentant la commune, le Professeur Modersohn de l'université de Kaiserslautern, le Professeur Göran Pohl de l'université de Sarrebruck, Gilles Dostert, directeur général du "Verkèiersverband", Mike Schoos (TICE) ainsi que Luc Wagner et Jörg Weber de ww+ ont désigné le projet de Simone Faber et Jennifer Reinhardt comme gagnant.



RETROSPECTIVE

PERSONALFEIER DER GEMEINDE MONNERICH AM 21. JANUAR

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich hatte den Gemeinderat, das Sozialamt, die aktiven Mitglieder der Feuerwehr, das Lehrpersonal, die Schwimmlehrer, die Mitglieder der Polizeiwache, die Angestellten der Maison Relais und die Arbeiter und Funktionäre der Gemeindeverwaltung nach Mondorf ins Casino 2000 zur jährlichen Personalfeier eingeladen.

Claude Dengler wurde für 20 Jahre Dienst in der Feuerwehr mit einer Uhr ausgezeichnet. 20 Jahre arbeiten ebenfalls John Penning und Roland Kaufmann bei der Gemeindeverwaltung. Bürgermeister Dan Kersch nutzte die Gelegenheit und bedankte sich bei Jacqueline Kieffer-Steichen, die ab 1. Januar ihren Ruhestand genießt und stellte abschliessend die neuen Kollegen Irène Dhur, Yolande Marx und Romain Marx vor.

La Fête du Personnel traditionnelle de la commune a été organisée au Casino 2000 à Mondorf. Les membres actifs des sapeurs pompiers ainsi que les membres du personnel de la police, de la Maison Relais, de l'enseignement, de l'administration et des services communaux étaient invités ainsi que les membres du conseil communal et de l'office social. Claude Dengler (sapeur pompier), Roland Kaufmann et John Penning furent honorés avec une montre pour 20 ans de service. Un bouquet de fleurs a été remis à l'institutrice Madame Jacqueline Kieffer-Steichen qui est partie en retraite à partir du premier janvier 2011. Le bourgmestre, Monsieur Dan Kersch a également profité de la soirée pour présenter des nouveaux collègues: Irène Dhur (Office Social), Yolande Marx (enseignement), Romain Marx (ateliers communaux).



RETROSPECTIVE

GROSSER DANK DEN LANDWIRTEN AUS UNSERER GEMEINDE



Um dem Schnee Ende des letzten Jahres Herr zu werden, mussten nicht nur die Gemeindedienste Überstunden machen!

Mit Freude nahm die Gemeinde die Hilfe der lokalen Landwirte entgegen, die mit ihren schweren Geräten halfen, Bürgersteige und Strassen von den Schneemassen zu befreien!



Merci aux agriculteurs!

L'évacuation des masses de neige n'exigeait non seulement beaucoup d'heures supplémentaires des ouvriers communaux mais aussi la participation active des agriculteurs locaux qui avaient donné un coup de main précieux à la commune.



INFO RETROSPECTIVE

ANIMATION CAFÉ



Patrick Delage qui a travaillé sur «Wall-e», ou «Ratatouille» de Pixar et Fabrice Joubert, ancien superviseur sur «Gang de requins» ou «Simbad» de Dreamworks sont intervenus pour débattre autour du thème de l'animation cartoon pour le plus grand plaisir de l'auditoire.

En effet, après avoir expliqué leur parcours respectifs, leurs conseils et astuces, ainsi que leur état d'esprit face à l'animation, le public a eu l'occasion de satisfaire sa curiosité en posant de nombreuses questions.

Ce qui ressort de cette discussion est d'abord le fait que l'animation est un véritable jeu d'acteur. Ce qui nécessite beaucoup d'observations, d'études de comportements, de prise d'exemples et de références. Avant de commencer une production, il est important de bien définir le caractère du personnage pour lui donner vie.

Die Gemeinde Monnerich entwickelt sich dank der Zusammenarbeit mit der lokalen Animationsfirma ZEILT Productions zum Zentrum der 3D-Animation in der Grossregion.

Die dritte Auflage des Animation Café kannte einen überwältigenden Erfolg, so wie ihn auch Laurent Witz, Verantwortlicher von Zeilt Productions, sieht:

La 3^{ème} édition de l'Animation Cafe présentée par Laurent Witz de ZEILT productions a été bouclée avec succès!

C'est avec bonne humeur et convivialité que s'est déroulée cette rencontre entre des étudiants, des professionnels et le public, tous amoureux de l'animation.



RETROSPECTIVE

L'excellence de l'animation nécessite une réelle passion, un investissement de chaque instant.

L'animation Cafe reste un évènement unique en son genre, convivial et apprécié par un public toujours plus nombreux.

ZEILT productions et la commune de Mondercange vous donnent rendez- vous pour les prochaines éditions en

2011. Ces évènements sont également soutenus par le Film Fund et le BTS d'animation du Luxembourg.

Nous vous invitons à vous rendre sur le site Internet à l'adresse suivante: <http://animation-cafe.com/> ou <http://www.zeilt.com>, ainsi que sur la page Facebook de ANIMATION-CAFE.



HE NEEDS YOU!

Mr HUBLOT

Un court métrage de 7 minutes en développement.
D'après l'univers de Stéphane Halleux.

Parrainez des images du film & contribuez ainsi à la fabrication d'un court métrage unique en son genre : "Mr Hublot".
Parrainez et remportez la figurine en impression 3D de Mr Hublot signée par Stéphane Halleux.

Toutes les informations et les détails sur :
www.mrhublot.com
Retrouvez-nous sur Facebook (mr hublot)
ou encore ZEILT productions www.zeilt.com

ZEILT
productions

FILM FUND
LUXEMBOURG

INFO RETROSPECTIVE

SUBSIDIEN AN SCHÜLER UND STUDENTEN

Traditionsgemäss werden kurz vor Beginn der Weihnachtsferien die Schulsubsidien überreicht. Auch 2010 waren 71.510 Euro an 513 Schüler und Studenten verteilt worden, die das Schuljahr 2009/2010 erfolgreich bestanden hatten.

La remise des subsides aux élèves méritants s'est déroulée en décembre 2010. 71.510 Euro furent remis à 513 élèves et étudiants.



Ferienjobs für Schüler und Studenten Travailler pendant les vacances

Le collège échevinal invite tous les écoliers et étudiants qui désirent travailler pendant les vacances scolaires à remettre leur demande d'emploi avant le 17 mai 2011 au plus tard.

Schüler und Studenten, welche einen Ferienjob bei der Gemeinde annehmen wollen, müssen ihre Kandidatur bis spätestens zum 17. Mai 2011 eingesendet haben.

RETROSPECTIVE

RENTNERFEIER – FÊTE DU 3^{IÈME} ÂGE

Mehr als 450 Rentner unserer Gemeinde hatten die Einladung zum Fest des 3. Alters angenommen und verbrachten unvergessliche Stunden in der Sporthalle in Monnerich. Die vom Schöffenrat und der Kommission des 3. Alters organisierte Feier gefiel auf ein Neues durch ihr Kulturprogramm. Das Orchester Francis Gentile und die Sängerin und Tänzerin Magaly Dahan mit ihrer Truppe wussten alle Gäste zu begeistern. „Das war klasse“, wurde uns mehrfach bestätigt, „das könnt ihr nicht mehr toppen“. Wetten dass!

La fête du 3^{ième} âge, organisée par le collège échevinal et la commission du 3^{ième} âge, a enthousiasmé plus que 450 crédientiers de notre commune avec son programme culturel proposé par l'Orchestre Francis Gentile et par la danseuse et chanteuse Magaly Dahan et sa formation. «Vous ne pouvez jamais faire mieux», furent les remarques de nos invités! On va voir!



INFO RETROSPECTIVE

NEUJAHRSEMPFANG IN DER GEMEINDE MONNERECH

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich hatte das gesamte Personal der Gemeinde zum traditionellen Neujahrsempfang eingeladen. Bürgermeister Dan Kersch dankte allen für die im vergangenen Jahr geleisteten Dienste und wünschte ein erfolgreiches neues Jahr.

Sein besonderer Dank aber galt all jenen, die in den schneereichen Tagen und Nächten mit ihrem Einsatz dafür sorgten, dass der Verkehr in der Gemeinde nicht zum Erliegen kam, wobei man sich auch auf die lokalen Bauernbetriebe verlassen konnte! Während der Feier leistete die Architektin Carmen Mentz ihren Eid als Gemeindefunktionärin und Carole Bemtgen wurde ihren Kollegen als neues Mitglied der Landschaftspfleger vorgestellt. Der neue Handwerker im Gemeindedienst, Romain Marx konnte der Feier nicht beiwohnen, da er mit der Feuerwehr im Einsatz war.

Mondercange, Réception de Nouvel An

Le collège échevinal avait invité les collaborateurs de la commune à la réception de Nouvel An. Il incombait au bourgmestre, Dan Kersch, de présenter les meilleurs vœux pour la nouvelle année et de remercier les invités pour leur engagement tout au long de l'année écoulée. M. Kersch a également mis en évidence la prestation d'efforts extraordinaires livrés par la petite équipe des ouvriers qui en collaboration avec les agriculteurs locaux ont assuré un bon fonctionnement de la circulation pendant les jours de neige. En cours de la réception la nouvelle collaboratrice du service des espaces verts, Carole Bemtgen, a été présentée à ses collègues et l'architecte Carmen Mentz a prêté serment comme fonctionnaire communale. Romain Marx des ateliers communaux n'était pas présent à cause de son intervention avec les sapeurs pompiers.



AVIS AU PUBLIC

AVIS AU PUBLIC

CARTES D'IDENTITÉ LUXEMBOURGEOISES

Comme la validité des cartes d'identité est limitée à 10 ans, nous vous prions de vérifier si votre carte est encore valable. Pour en demander une nouvelle, veuillez vous présenter à la Mairie, muni de l'ancienne carte et d'une photo d'identité récente du format 3,5 x 4,5, cm. La taxe s'élève à 7 €.

LUXEMBURGISCHE IDENTITÄTSKARTEN

Da die Kunststoffausweise für luxemburgische Staatsangehörige mit einer Gültigkeitsdauer von 10 Jahren haben, bitten wir Sie, die Gültigkeit Ihrer Identitätskarte zu überprüfen. Eine neue Identitätskarte können Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung beantragen. Benötigt werden dazu die abgelaufene Identitätskarte, sowie ein rezentes Passfoto im Format 3,5 x 4,5 cm. Die Gebühr beträgt 7 €.

AVIS AU PUBLIC

SPORTS POUR PERSONNES ÂGÉES

Lundi de 17 :00 – 18 :00 hrs
au hall sportif de Mondercange
Mercredi de 17 :00 – 19 :00 hrs
au hall sportif de Pontpierre

Organisateur: Administration communale de Mondercange
Responsable et personne de contact:
Carine Dengler, téléphone: 518413.

BABYSITTER-KURSE IN MONNERICH

Am 28. und 30. Juni 2011 werden im Centre Arthur Thinnes in Monnerich von 15.00 bis 18.30 Uhr Babysitterkurse angeboten. **Für Informationen und Einschreibungen steht Ihnen Frau Marianne Baustert zu Verfügung. Telefon: 691 55 10 85.**

COURS DE BABYSITTING À MONDERCANGE

Des cours de Babysitting seront organisés le 28 et 30 juin 2011 au Centre Arthur Thinnes à Mondercange de 15.00 à 18.30 heures. **Pour informations et inscriptions veuillez vous adresser à Mme Marianne Baustert au Tél. no. 691 55 10 85.**

JUGENDHAUS

Neue Öffnungszeiten ab Februar 2011 !!!

Dienstag	14 – 20 Uhr
Mittwoch	14 – 20 Uhr
Donnerstag	14 – 20 Uhr
Freitag	14 – 21 Uhr
Samstag	14 – 20 Uhr

Adresse

Jugendhaus Monnerich
1, rue de l'Eglise
L-3917 Mondercange
Tel : 57.38.33 / Fax : 55.05.95
e-mail : jmg@pt.lu

Kontaktpersonen:

Gerlinde Gelz, Diplom-Pädagogin
Manfred Schönberger, Erzieher

DE MONDO GEET AN T'PENSIOUN



Am 15. April 2011 feierte Raymond «Mondo» Valmorbida mit Familie, Freunden und seinen Arbeitskollegen der Gemeinde Monnerich seinen Eintritt in den Ruhestand. Mondo, begann 1969 eine Lehre als Maschinenschlosser bei Arbed Belval, wo er dann auch ab 1972 bis 1987 im Stahlwerk arbeitete. 1987 wechselte er zur Gemeinde Monnerich und war ab 1995 Vorarbeiter im Landschaftspflegedienst. Ob er in Zukunft mehr Zeit für seine Frau Mucki und seine beiden Kinder Chiara und Kenzo haben wird, dürfte mehr als fraglich sein. Seine Leidenschaften zu Flora und Fauna, zum Radfahren, Raymond Valmorbida ist seit Jahren glühender Anhänger von Andy und Frank Schleck, und zum Fussball, wo er auf bessere Zeiten bei seinen Lieblingsvereinen FC Monnerich und Jeunesse Esch hofft, werden es ihm kaum erlauben in naher Zukunft kürzer zu treten.

Mondo a pris sa retraite

Raymond Valmordida dit Mondo avait invité vendredi le 15 avril 2011 sa famille, ses amis et ses collègues de travail pour fêter son départ à la retraite. En 1969 Mondo commençait sa formation comme ajusteur-mécanicien à ARBED Belval où il travaillait de 1972 à 1987 dans l'aciérie. En 1987 il changeait vers la commune de Mondercange et fut responsable du service des espaces verts à partir de 1995. Sa femme Mucki et ses enfants Chiara et Kenzo se demandent s'il trouvera maintenant plus de temps pour passer avec sa famille malgré ses passions pour la nature, pour le sport cycliste où il suit depuis des années les exploits des frères Schleck et pour le football où il attend des meilleurs jours pour ses clubs favoris Mondercange et Jeunesse Esch.

«Duerfplaz» im Internet

Der Monnericher Hobbyfilmer Marco Seil hat seinen Bericht über das «Public Viewing» auf der „Duerfplaz“ vor kurzem ins Internet gesetzt. / Le cinéaste de Mondercange Marco Seil vient de publier son reportage au sujet du „Public Viewing“ sur internet.

[www.youtube.com / search: seilmarcomovies](http://www.youtube.com/search?seilmarcomovies) - klick: [monnerecher duerfplaz](#)



SMS2CITIZEN



Während den letzten Volkszählungen konnten Sie uns Ihre Handynummer mitteilen.

Ähnliches wurde Ihnen in einem speziellen Faltblatt angeboten. Ab 1. Februar 2011 ist der neue Dienst mit dem Namen „sms2citizen“ (sms to citizen) einsatzbereit.

sms2citizen ist ein neuer Dienst der Gemeinde, um schnell wichtige Nachrichten an die Bürger vermitteln zu können.

Bisher sind 1809 Leute eingeschriebene Abonnente in unserer Gemeinde.

Überschwemmungen, Strompannen, usw...die Nachrichtenübermittlung kann ab jetzt effektiver funktionieren! Optimal wäre es natürlich, wenn in jedem

Haushalt der Gemeinde Monnerich eine sms2citizen-Nummer eingeschrieben wäre.

Deshalb wird Ihnen die Gemeinde ab jetzt ebenfalls die Möglichkeit anbieten die Nachrichten in deutscher Sprache zu erhalten.

Sie können sich online über das Internet **www.sms2citizen.lu** einschreiben oder das Anmeldeformular an der Rezeption im Rathaus ausfüllen und auf die deutsche Sprache hinweisen.

Das Kennwort das Ihnen nach der Online-Einschreibung übermittelt wird, brauchen Sie nur um über Internet die Nachrichten noch einmal zu lesen.

Lors des derniers recensements nous vous avons demandé de nous communiquer un numéro de téléphone mobile afin de pouvoir vous contacter dans les meilleurs délais en cas de besoin.

Pareille chose vous a été proposée à l'aide d'un dépliant spécial fin de l'année 2010. Nous sommes fiers d'annoncer qu'à partir du 1^{er} février le système «sms2citizen» (sms to citizen) est opérationnel.

Inondations, pannes d'électricités, etc.... la transmission d'informations peut se faire très rapidement dorénavant.

Profitez de ce service et inscrivez-vous sur le site internet **www.sms2citizen.lu** ou demandez le formulaire d'inscription à la réception de la mairie.

Le mot de passe vous fourni après inscription, ne sert qu'à relire vos messages via Internet.

OFFICE SOCIAL

Le 1^{er} janvier 2011, la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale est entrée en vigueur. Depuis lors, l'Office social de la commune de Mondercange est considéré comme établissement public communal.

L'aide sociale offerte par l'Office social vise à assurer à toute personne les biens de première nécessité, comprenant notamment les soins médicaux, le logement, l'alimentation, l'habillement, l'eau destinée à la consommation humaine et l'énergie domestique. Chaque demande d'aide est traitée individuellement.

L'aide sociale à travers le pays est dispensée par 30 offices sociaux. Veuillez trouver ci-joint les principaux éléments – en allemand et en français – de la réforme sur l'aide sociale.

Le conseil d'administration de l'office social de la commune de Mondercange se compose de Madame Klemmanderscheid Josée, Madame Fernande Rollinger-Wergens, Madame Marie-Thérèse Sannipoli-Mehling, présidente, Madame Andrée Wagener Paulus, Mademoiselle Christine Schweich, Madame Pia Orlando, Madame Annette Fonck-Flick, Monsieur Christian Toussing et de l'assistant social Monsieur Tom Oswald.

Le secrétariat de l'Office Social est assuré par Mme Irène Dhur.

DIE WICHTIGSTEN ELEMENTE DER REFORM DER SOZIALHILFE

ALLGEMEINES

In dem ein Recht auf Sozialhilfe geschaffen wird, haben das Gesetz vom 18. Dezember 2009 über die Reorganisation der Sozialhilfe und seine Ausführungsbestimmungen zum Ziel jedem Bürger ein menschenwürdiges Leben zu ermöglichen und gleichzeitig seine Unabhängigkeit zu gewährleisten. Das Gesetz soll Armut und soziale Ausgrenzung bekämpfen. Es schafft die not-

wendigen Instrumente für eine harmonisierte und kohärente Arbeit und erlaubt einen wirksamen Eingriff in Armutssituationen und deren Ursachen.

WER KANN HILFE BEANTRAGEN?

Jeder in Luxemburg legal ansässige Einwohner, insofern er nicht einer anderen Gesetzgebung unterliegt und / oder andere Hilfsangebote ausgeschöpft hat.

WOHIN KANN ICH MICH WENDEN?

In Luxemburg gibt es ab dem 1. Januar 2011 noch 30 Sozialämter. Die Einwohner der Gemeinde Monnerich wenden sich an das Sozialamt Monnerich.

WELCHE ART VON HILFESTELLUNG KANN ICH ERWARTEN?

Die angebotene Hilfeleistung kann jegliche Formen annehmen. Vielleicht brauchen Sie einfach nur einen Rat, kann aber auch die Hilfestellung finanzieller oder materieller Natur sein.

Wie Ihnen in Ihrer jeweiligen Lage weitergeholfen werden kann, wird von einem Sozialarbeiter untersucht. Dieser kann Ihnen an Ort und Stelle helfen oder Sie an spezialisierte Dienstleister weiterleiten. Das kann z.B. eine öffentliche Verwaltung oder auch ein privater Dienstleistungsbetrieb sein.

Sie haben ab dem 1. Januar 2011 ein Recht auf Sozialhilfe und eine für Sie angepasste Betreuung!

WO FINDE ICH WEITERE AUSKÜNFTE?

Im Sozialamt der Gemeinde Monnerich unter der Nummer 55 05 74-82 und 55 05 74-85 oder auf der Internetseite des Familienministeriums www.mfi.public.lu.

OFFICE SOCIAL

LES ÉLÉMENTS PRINCIPAUX DE LA RÉFORME SUR L'AIDE SOCIALE

GÉNÉRALITÉS

La loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale et son règlement d'exécution visent - en créant un droit à l'aide sociale - à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie. La loi contribue à la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale. Elle a créé les instruments nécessaires pour une action coordonnée et harmonisée, permettant des interventions efficaces sur les situations de pauvreté et leurs causes.

QUI PEUT DEMANDER DE L'AIDE?

Toute personne qui séjourne au Luxembourg conformément à la législation en vigueur, pour autant qu'elle ne tombe pas sous les dispositions d'une autre législation et/ou qu'elle ait épuisé les autres moyens d'aide disponibles.

A QUI PUIS-JE M'ADRESSER?

A partir du 1er janvier 2011, le Luxembourg comptera 30 offices sociaux sur son territoire. Les citoyens de la

commune de Mondercange s'adressent à l'office social de la commune de Mondercange.

QUEL GENRE D'AIDE OU DE SOUTIEN EST-CE QUE JE PEUX DEMANDER?

L'aide peut revêtir toute forme. Il se peut que vous ayez besoin d'un simple conseil ou d'un soutien matériel ou financier. La forme de l'aide la mieux adaptée à vos besoins, sera analysée par un assistant social sur base de votre situation individuelle.

Ainsi, l'agent peut vous aider dans l'immédiat ou vous guider vers les services spécialisés, tels qu'une administration publique ou un service conventionné.

OÙ EST-CE QUE JE PEUX TROUVER DES RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES?

A l'office social de la commune de Mondercange sous le numéro 55 05 74-82 et 55 05 74-85 ou également consulter le site internet du Ministère de la Famille et de l'Intégration www.mfi.public.lu.



RENDEZ-VOUS

EINLADUNG: 14. MAI 2011 AUSFLUG MIT DER UMWELTKOMMISSION NACH MONTENACH

Montenach, das im Dreiländereck Luxemburg, Frankreich, Deutschland liegt gehört zur Gemeinde Sierck-les-Bains und ist bekannt für sein 107 Hektar grosses Naturschutzgebiet.

Unter der Leitung von Ed Melchior laden wir Sie zu einer Orchideen-Wanderung ein.

Abfahrt um 08.30 Uhr vor der Gemeinde in Monnerich.

**Gegen 12.30 Uhr ist die Rückkehr geplant,
wo dann die Möglichkeit eines gemeinsamen Mittagessens besteht.**

Anmeldung bei Guy Mathieu unter der Telefonnummer 55 05 74 33
oder über Email guy.mathieu@mondercange.lu.



Visite avec la commission de l'environnement de la réserve naturelle à Montenach réputée pour ses pelouses calcaires et ses orchidées.

Départ: 08.30 heures

Retour prévue: 12.30 heures – repas à midi en commun est possible

Inscriptions et informations : Guy Mathieu, numéro de téléphone 55 05 74 33,
email guy.mathieu@mondercange.lu.

RENDEZ-VOUS

GRATISSPRECHSTUNDEN FÜR MEHR ENERGIEEFFIZIENZ L'EFFICIENCE ÉNERGÉTIQUE AU FOYER CONSULTATION GRATUITE

Die Gemeinde Monnerich bietet kostenlose Beratungsstunden mit dem Expertenbüro Goblet/Lavandier & Associés an.

Diese individuellen Gratissprechstunden finden am Donnerstagnachmittag zwischen 15 und 19 Uhr in der Gemeinde statt.

Um einen Termin zu vereinbaren, melden Sie sich bitte über die Telefonnummer. 550574 - 76 an oder über email: roland.fritsch@mondercange.lu und vergessen Sie nicht, uns Ihre genaue Adresse und Telefonnummer mitzuteilen.

Nach Absprache mit dem Expertenbüro werden wir Ihnen Ihren Termin nochmals bestätigen. Die kostenlose Beratung kann höchstens 60 Minuten dauern, weitere Beratungen (eventuell bei Ihnen zuhause) müssen Sie mit einem Expertenbüro vereinbaren und selbst bezahlen.

La commune vous offre des consultations gratuites auprès des experts Goblet/Lavandier & Associés.

Les consultations individuelles et gratuites auront lieu jeudi après-midi de 15 à 19 heures dans la maison communale.

Veuillez bien prendre rendez-vous (Tél: 55 05 74 - 76) ou par email: roland.fritsch@mondercange.lu en nous indiquant votre adresse exacte et votre numéro de téléphone.

Nous confirmerons votre rendez-vous par voie téléphonique. Durée maximale des consultations gratuites: 60 minutes.

Les frais d'éventuelles consultations supplémentaires à votre domicile, à convenir avec un bureau d'experts sont à charge du demandeur.



RENDEZ-VOUS

JURISTISCHE BERATUNG IN DER GEMEINDE



In Zusammenarbeit mit Maître Claude Pauly bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich gratis nutzen kann.

Wir werden keinen gratis Rechtsbeistand anbieten, sondern wollen Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten ihre juristischen Probleme darlegen zu können damit er Sie beraten kann, ob Sie weitere juristische Schritte einleiten sollten.

Die Sprechstunden finden am Freitagnachmittag zwischen 14.00 und 16.00 Uhr nur gegen Verabredung statt. Anmelden können Sie sich unter der Telefonnummer 550774 76 oder über Email roland.fritsch@mondercange.lu. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie in kürzester Zeit.

Consultations juridiques

Des consultations juridiques gratuites sont offertes à tous les habitants de notre commune. Le conseil échevinal vous propose en collaboration avec Maître Claude Pauly une consultation gratuite de 15 minutes dont vous pouvez profiter une fois par année.

L'expert pourra évaluer vos problèmes et vous conseiller à donner éventuellement une suite judiciaire à votre affaire.

Les consultations qui auront lieu les vendredis après-midi et ne sont possibles que sur rendez-vous. (téléphone: 550574 76, email: roland.fritsch@mondercange.lu). Confirmation du rendez-vous dans les meilleurs délais.



DEMANDE POUR LA PARTICIPATION COMMUNALE À L'ABONNEMENT DE LA CARTE **JUMBO**

Veillez trouver ci-joint la photocopie de la carte "Jumbo" valable à ce jour. Par ma signature, je déclare avoir parfaite connaissance des clauses et conditions de la réglementation en vigueur. La subvention à restitution, si elle a été obtenue à la suite des fausses déclarations, de renseignements inexacts ou d'une erreur de l'administration communale.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX CONCERNANT LE DEMANDEUR

Nom et prénom: _____

Adresse / rue et numéro: _____

Code Postal et localité: _____

Date de naissance: _____ Téléphone: _____

Banque: _____ Compte no. IBAN: _____

Nom du titulaire du compte bancaire: _____

Date et Signature: _____

Signature du représentant légal
(si titulaire de la cartes est encore mineur)

A joindre obligatoirement une copie de la carte "JUMBO" valable

NIGHT RIDER

2011 weiterhin zu vorteilhaften Konditionen

2008 galt als Startjahr. Die Einwohner in den PROSUD-Gemeinden konnten erstmals von einem individuellen Nachtbus profitieren. Dieses Angebot wird auch 2011 zu Verfügung stehen.

Die "Night Card" ist billig und bequem

Der spezielle Tarif, der den Einwohnern der PROSUD-Gemeinden vorbehalten ist, bleibt weiterhin aktuell. Sie zahlen einen Pauschalbetrag und können dann das ganze Jahr mit dem Night Rider fahren.

INFO MOBILITÉ

Die Night Card kostet weiterhin 40 Euro für Personen zwischen 16 und 26 Jahren. 80 Euro für Personen ab 27 Jahren. Sie können die Karte bestellen indem Sie die entsprechende Summe (40/80 Euro) auf das Konto der Gemeinde bei der Sparkasse überweisen **(LU09 0019 5001 0747 5000)**.

Vergessen Sie aber bitte nicht Ihre Sozialversicherungsnummer und Ihre Handynummer anzugeben.

Nach 5 Tagen liegt die Night Card im Büro 6 der Gemeindeverwaltung bereit.

Diese Karte hat ihre Gültigkeit für alle Fahrten deren Ankunfts- oder Abfahrtsort innerhalb der 12 Gemeinden des PROSUD liegt. Fahrten ins Ausland sind nicht möglich.

Die Night Card ist in der Gemeinde erhältlich, doch verantwortlich für Buchung, Ablauf und Qualität des Fahrdienstes bleibt auch 2011 ausschließlich der Fuhrunternehmer. Die Gemeinde Monnerich übernimmt absolut keine Haftung.

La Night-Card pour votre confort

Les habitants de notre commune ont déjà profité en nombreux de l'offre du «Night Rider». Nous rappelons: le tarif spécial «Night Card» est réservé exclusivement aux habitants des douze communes de la Région Sud.

La «Night Card» coûte 40 Euro pour les personnes âgées de 16 à 26 ans et 80 Euro pour les personnes dont l'âge est égal ou supérieur à 27 ans. La «Night Card» est à retirer et à payer à l'Administration Communale. Par contre l'entrepreneur restera exclusivement responsable pour la réservation, la qualité et le déroulement du service.

C'est pourquoi nous vous conseillons que lors de la commande par virement de nous indiquer votre nom, prénom, numéro de matricule national et aussi votre numéro de votre portable afin de permettre au transporteur de vous contacter en cas de problèmes.



AUSZUG AUS DEM PROGRAMM UN EXTRAIT DU PROGRAMME

Das vollständige Programm erhalten Sie alle drei Monate in Ihrem Briefkasten.

Le programme complet sera mis tous les trois mois dans votre boîte à lettres

ENGLISCH-KURSE

Ab 26. April 2011 werden in 10 Einheiten die Englisch Kenntnisse verbessert.
Anfänger können unter der Telefonnummer 26553630 Information über einen Einsteigerkursus erhalten.

COURS DE LANGUE: ANGLAIS

Les cours de la langue anglaise continueront
le 26 avril 2011.
Les débutants peuvent s'inscrire pour un cours spécial
au numéro de téléphone 26553630.

YOGA

Kursus 1 ab dem 26. April
von 18.15 bis 19.15 Uhr (10 Einheiten)

Kursus 2 ab dem 27. April
von 09.30 bis 10.30 Uhr (10 Einheiten)

Preis: 77 Euro für Nichtmitglieder, **70 Euro** für Mitglieder

YOGA

1^{er} cours à partir du 26 avril de 18.15 à 19.15 hrs
2^{ième} cours à partir du 27 avril de 09.30 à 10.30 hrs

Prix: 77 Euro pour non-membres,
70 Euro pour membres



AUSFLÜGE / EXCURSIONS

5. Mai 2011

Abfahrt: 08.15 Uhr

„Kelten und Druiden“, eine Ausstellung in Völklingen

Preis: 70 Euro inklusive Busfahrt,
Besichtigung und Mittagessen

5 mai 2011

Départ 08.15 heures

«Celts et druides», une exposition à Völklingen

Prix: 70 Euro (transport, entrée et repas inclus)

9. Mai 2011

Abfahrt: 19.00 Uhr

**OMARA PORTUONDO und CHUCHO VALDES
in der PHILHARMONIE**

Preis: 49 Euro

9 mai 2011

Départ: 19.00 heures

**OMARA PORTUONDO et CHUCHO VALDES
dans la PHILHARMONIE**

Prix: 49 Euro

CLUB SENIOR

19. Mai 2011

Abfahrt: 13.00 Uhr

Besuch der Firma „Luxlait“

Prix: 26 Euro

19 mai 2011

Départ: 13.00 heures

Visite des nouvelles installations «Luxlait»

Prix: 26 Euro

23. Mai 2011

Abfahrt: 08.30 Uhr

**Besuch der Ölmühle in Buding und des
Naturschutzgebietes in Montenach**

Prix: 57 Euro, Busfahrt, geführte Besichtigung und
Mittagessen.

23 mai 2011

Départ: 08.30 heures

**Visite du moulin à Buding et de
la réserve naturelle à Montenach**

Prix : 57 Euro, transport, visites guidées et repas inclus.

25. Mai 2011

Abfahrt: 19.00 Uhr

**JULIA FISCHER und das 'OPL'
in der PHILHARMONIE**

Prix: 40 Euro

25 mai 2011

Départ: 19.00 heures

JULIA FISCHER et la 'OPL' dans la PHILHARMONIE

Prix: 40 Euro

27. Mai 2011

Abfahrt: 19.00 Uhr

**"SAN FRANCISCO SYMPHONY ORCHESTRA"
in der PHILHARMONIE**

Prix: 61 Euro

27 mai 2011

Départ: 19.00 heures

**"SAN FRANCISCO SYMPHONY ORCHESTRA"
dans la PHILHARMONIE**

Prix: 61 Euro

28. Mai 2011

Abfahrt: 06.15 Uhr

BUNDESGARTENSCHAU KOBLENZ 2011

PREIS: 45,00€ - folgende Leistungen sind im Preis ent-
halten: die Busfahrt, Eintritt zur Bundesgartenschau,
Schiffahrt auf dem Rhein.

DIPLOMÜBERREICHUNG IM CLUB SENIOR

Am 8. November 2010 wurde den Teilnehmern an den
Computerkursen ihr Diplom überreicht.

Während dieser sympathischen Feier wurde Kursleiter
Roger Defays verabschiedet, der jetzt seinen wohlverdien-
ten Ruhestand genießt.

Lors d'une réception au Club Senior où on a également fêté
les adieux de Monsieur Roger Defays qui est parti en retrai-
te, les diplômes aux participants des cours informatiques
furent remis le 8 novembre 2010.



CLUB SENIOR

HERZEN ZU JEDER ZEIT

Aus eigener Erfahrung wissen wir, wie gut es tut, wenn irgendwo auf der Welt jemand an einen denkt. Daher haben wir diese flotte Idee aus Amerika aufgegriffen, Kissen in Form eines Herzens herzustellen, die Frauen mit Brustkrebs Erleichterung bieten sollen.

Flach unter den Arm gelegt, schaffen diese bunten Kissen nach Brustkrebsoperationen Erleichterung. Sie sind waschbar und scheuern nicht. Mit viel Liebe werden diese Herzen von der Bastelgruppe TANAMI im Club Senior ‚Am Duerf‘ in Monnerich genäht.

Ab Februar 2011 spendet TANAMI (Tilly, Annette, Nicole, Annie, Michèle) regelmässig kunterbunte Herzen an das Escher Krankenhaus, das diese wiederum an seine Patientinnen als Geschenk überreicht. Wir wünschen dem Projekt von Herzen alles Gute, auf dass ein kleines Herz grosse Wirkung erzielen möge, so wie in Amerika und Nordeuropa.

Wer gern ein Herzenskissen verschenken möchte, kann dies zum Preis von 10 € im Club Senior bestellen und dort abholen. Weitere Informationen erhalten Sie im Club Senior ‚Am Duerf‘ unter der Telefonnummer 26553630

Am 29.3.2011 wurden im Rahmen einer kleinen Feierstunde das Projekt ‚Herzen zu jeder Zeit‘ im Club Senior ‚Am Duerf‘ vorgestellt. Anna Mathieu, Chargée de direction des Club Senior, begrüßte Jean ORLANDO, Mitglied des Schöffenrates und des Verwaltungsrates G.I.M., Henri HINTERSCHEID, Schöffe und technischer Direktor des Escher Krankenhauses, die Damen Come und Hansen von der onkologischen Station des Escher Krankenhauses und ganz besonders die Damen TANAMI, die sich für dieses Projekt von ganzem Herzen engagieren und diesbezüglich zum Krankenhaus Kontakt aufgenommen haben.

Mme Hansen konnte bereits den Dank und die Grüsse einiger an Brustkrebs erkrankter Frauen an TANAMI übermitteln, die sich sehr über deren einfühlsame Geste freuten.



DER FUHRPARK DER FEUERWEHR MONNERICH

Um den stetig anfallenden Einsätzen und deren Gefahren zu meistern, unterhält die Feuerwehr Monnerich einen modernen Fuhrpark bestehend aus sechs Fahrzeugen und einem Anhänger.

Die Fahrzeuge sind eingeteilt in 2 Tanklöschfahrzeugen, auf LKW-Fahrgestellen, 2 Mannschaftstransporter (wobei einer umfunktioniert wurde), einem Kommandowagen sowie einem Mehrzweckfahrzeugen.

Die Tanklöschfahrzeuge (TLF) sind die Arbeitspferde, sowie mobile Handwerkskisten der Feuerwehr. Sie transportieren das komplette Material, Personal, sowie Wasser, welches unabkömmlich ist um einen Einsatz zu fahren.

Da die Feuerwehr Monnerich über 2 baugleiche TLF verfügt wurden diese so beladen dass sie polyvalent einsetzbar sind.

Tanklöschfahrzeug 1 – TLF 1

Das TLF 1 wurde mit dem Material beladen welches voranging zur Brandbekämpfung dient. Dieses Fahrzeug ist auch das erste welches die Fahrzeughalle bei einem Brandalarm verlässt. Besetzt wird das Fahrzeug von einem Maschinisten sowie 2 Atemschutzgeräteträgern.

Kleiner Auszug aus der Beladungsliste:

Wärmebildkamera

Atemschutzgeräte

Schläuche in verschiedenen Längen und Durchmessern

Tragbarer Monitor (Wasserkatze)

Diverse Wasserführende Armaturen

Auffangbehälter (10.000 Liter)

Sprungretter

2.000 Liter Wasser

200 Liter Schaummittelkonzentrat

Elektroaggregat



INFO POMPJEEËN



Motorgetriebener Lüfter
Diverse Leitern
Motorsäge

Tanklöschfahrzeug 2 – TLF 2

Das TLF2 ist baugleich mit dem TLF1, besitzt also auch einen fest eingebauten 2.000 Liter Wasser-, sowie 200 Liter Schaummitteltank, jedoch dient das TLF2 als erstausrückendes Fahrzeug bei technischen Hilfeleistungen, zb. Verkehrsunfällen, Sturmschäden, Personenrettungen, Umweltverschmutzungen,... Dementsprechend wurde die Beladung auch anders gewählt. Besetzt wird das Fahrzeug ebenfalls von einem Maschinisten sowie 2 Feuerwehrangehörigen.

Kleiner Auszug aus der Beladungsliste:

Schere und Spreizer zur Befreiung von eingeklemmten Personen aus verunfallten Fahrzeugen
Unterbaublöcke zum Stabilisieren von verunfallten Fahrzeugen
Beleuchtungsmaterial
Elektroaggregat

Absicherungsgerät für Arbeiten in Höhe und Tiefen (Rollgliss sowie Absturzsicherung)
Explosionssicherer Be-Entlüfter
Motorgetriebener Lüfter
Elektrische Tauchpumpen
Diverse Leitern
Motorsäge
Trennschleifer
Geräte zur Personenrettung (Stifneck, Korbschleiftrage, Schaufeltrage, Spineboard)

Das TLF2 besitzt jedoch auch Atemschutzgeräte, da dieses auch bei PKW-Bränden ausrückt, wegen der umfangreichen technischen Beladung.

Kommandofahrzeug – KDOF

Das Kommandofahrzeug transportiert den diensthabenden Einsatzleiter zur Einsatzstelle. Damit dieser vor dem Eintreffen der Mannschaft am Einsatzort seine Erkundung machen kann, hat dieser die Möglichkeit das Fahrzeug mit nach Hause zu nehmen und die Einsatzstelle sofort anzufahren.

INFO POMPJEEËN

In diesem werden alle Gerätschaften transportiert welche unabkömmlich sind um einen Einsatz professionell zu leiten. So lagern hier zb. alle Pläne der großen Betriebe der Industriezone in Foetz, der öffentlichen Gebäude der Gemeinde, Landkarten, Messgeräte zum Feststellen des Gasgehaltes in der Umgebungsluft, Türöffnungswerkzeuge, Feuerlöscher, sowie eine erweiterte Erste Hilfe Ausrüstung. Das KDOF wurde 2008 in Dienst gestellt.

Mannschaftstransportwagen 1 – MTW 1

Das Mannschaftstransportfahrzeug dient, sowie der Name es bereits erläutert, dem Transport der Mannschaft zur Einsatzstelle. 9 Feuerwehrangehörige können zur Einsatzstelle gebracht werden. Außerdem lagern dort noch Gerätschaften zur Verkehrsabsicherung. Dieses Fahrzeug wurde uns dieses Jahr ausgeliefert worden.

Mannschaftstransportwagen 2 – MTW 2

Unser zweiter Mannschaftstransportwagen wurde zu einem zweiten Mehrzweckfahrzeug umgerüstet. Aus diesem wurden die hinteren Sitzbänke ausgebaut so dass eine große Ladefläche entstand. Bei längeren Einsätzen dient dieses Fahrzeug zum Nachschubtransport sowie nach dem Einsatz zum Transport von verunreinigtem Material.

Mehrzweckfahrzeug - MZF1

Das MZF ist das Fahrzeug welches als letztes zur Einsatzstelle fährt. Es handelt sich um einen einfachen Kombi, welcher lediglich mit Funk, Blaulicht und Sirene ausgestattet wurde. Mit diesem Fahrzeug werden die all-täglich anfallenden Besorgungsfahrten, sowie Fahrten zur Feuerweherschule oder sonstigen Kursen im In- und Ausland getätigt.

Mehrzweckfahrzeug 2 - MZF 2

Der TLF 3*, MTW 2 und der ÖSA** werden (voraussichtlich Ende 2011 oder Anfang 2012) durch einen LKW mit Hebebühne ersetzt. Mit diesem Fahrzeug ist es uns dann auch möglich, mit Hilfe von Rollcontainer das

übrige Material (wo wir bis jetzt keinen Platz in unserem Fuhrpark fanden) zum Einsatz zu bringen. Dieses Fahrzeug dient dann (so wie jetzt der MTW 2) bei längeren Einsätzen zum Nachschubtransport sowie nach dem Einsatz zum Transport der verunreinigten Materialien.

Mehrzweckanhänger

Dieser beplante Anhänger wird bei Bedarf als Materialanhänger benutzt.

***Tanklöschfahrzeug 3 - TLF3**

Das TLF3 war unser ältestes Löschfahrzeug und wurde nur noch bei Grossalarmen besetzt. Es transportierte 1.800 Liter Wasser, sowie Atemschutzgeräte zur Einsatzstelle. Eine Besonderheit war der 50kg Pulverlöscher welcher bei nicht alltäglichen Bränden genutzt werden konnte. Das Fahrzeug wurde letzten Monat ausser Dienst gestellt.

****Ölschadensanhänger - ÖSA**

Dieser Anhänger wurde bis vor kurzem dann zum Einsatz gebracht, falls ein Ölunfall größeren Ausmaßes zu befürchten war. In diesem lagerten alle Gerätschaften welche nötig sind um größere Ölmengen auf der Strasse oder auf dem Wasser aufzufangen, zu binden und schließlich auch abzupumpen. Anfang September wurde auch dieses Fahrzeug ausser Dienst gestellt.



INFO JUBILÄUM

GOLDENE HOCHZEIT IN MONNERICH

Der Schöfferrat gratulierte Karin und Charles Sonntag-Guden

Am 29. Juli 1960 gaben sich auf dem Standesamt in Monnerich Charles Sonntag und Karin Guden das Ja-Wort. Bis zu seiner Pensionierung arbeitete Charles Sonntag in der Eisenindustrie, während sich seine Gattin um den Haushalt kümmerte. Aus der Ehe ging eine Tochter hervor. Bürgermeister Dan Kersch und die Schöffen Fürpass und Orlando überreichten die Glückwünsche der Gemeinde.

Noces d'or à Mondercange

Le collège échevinal vient de féliciter Charles Sonntag et Karin Guden qui se sont mariés le 29 juillet 1960 à Mondercange. Charles Sonntag travaillait toute sa vie dans l'industrie sidérurgique tandis que Madame s'occupait du foyer. Le couple a une fille.



INFO JUBILÄUM

90 JAHRE TECKES NICOLAS

Alles Gute zum 90. Geburtstag

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich gratulierte Nicolas Teckes, besser bekannt als «Tekese Nikki» kürzlich zu seinem 90. Geburtstag. Herr Teckes, 1920 geboren, ist aus der Lokalchronik Monnerichs nicht weg zu denken.

Der immer noch aktive Kleintierzüchter sammelte nationale und internationale Preise, fungierte als Preisrichter und ist seit der Gründung 1964 mit kurzen Unterbrechungen Präsident des lokalen Kleintierzüchtervereins. Aus der Ehe mit Madame Lucie Melchior gingen zwei Söhne und zwei Enkel hervor.

Meilleurs voeux Monsieur Teckes

Le collège échevinal de notre commune vient de féliciter Monsieur Nicolas Teckes pour son 90^e anniversaire.

Monsieur Teckes, pilier de la vie associative de notre commune, est président de la société avicole depuis 1964 (avec quelques interruptions) et fût champion national et international à maintes reprises. «Tekese Nikki» était marié avec Madame Lucie Melchior et a deux fils et deux petitsfils.



KONZERT IN DER KIRCHE



**ZUM BEGINN DER SAISON 2010/2011
WURDE BAROCKMUSIK IN DER KIRCHE IN
MONNERICH ANGEBOTEN.**

Agathe Zénier, Soprano, Stéphane Giampellegrini, Cello, Marc Meyers, Zugposaune, Jean-Paul Hansen, Oboe und Englisches Horn, Pierre Kremer, Trompete und Pierre Nimax, Orgel boten unter anderem Werke von Giovanni Buonaventura Viviani, William Croft, Georg Christoph Wagenseil und Antonio Vivaldi an.

**LA MUSIQUE „BAROQUE“ AVAIT OUVERT
LA SAISON CULTURELLE 2010/2011.**

Agathe Zénier, Soprano, Stéphane Giampellegrini, Violoncelle, Marc Meyers, Trombone, Jean-Paul Hansen, Hautbois et Cor Anglais, Pierre Kremer, trompette und Pierre Nimax, orgue ont offert entre autres des chef d'œuvres de Giovanni Buonaventura Viviani, William Croft, Georg Christoph Wagenseil et Antonio Vivaldi .



QUATUOR «LES BECS FINS» AU CENTRE ARTHUR THINNES À MONDERCANGE

Romain Gross, Sabrina Baseggio, Eric Engel et Michel Spezzacatena, membres du quatuor de clarinettes «Les Becs Fins» ainsi que Malou Garofalo comme invitée spéciale ont offert un concert de chambre classique organisé par la Commission Culturelle et Sportive de notre commune.

Sur le programme figuraient entre autres des chefs d'œuvres de Händel, Bach, Mozart, Bärmann, Crusell et Gershwin.

Romain Gross, Sabrina Baseggio, Eric Engel und Michel Spezzacatena, Mitglieder des Klarinettenquartetts „Les Becs Fins“ sowie Malou Garofolo als Ehrengast traten am 28. November 2010 im Centre Arthur Thinnes auf.



CONCERT STE CÉCILE



Die Cäcilienfeier vom 13. November 2010 stand ganz im Zeichen des 50jährigen Jubiläums der Chorale Liederfrönn und des Kinderchores Princesse Marie-Astrid.

Mitwirkende 2010:

Chorale Princesse Marie-Astrid unter der Leitung von Nadine Kleman mit Romain Ludwig am Piano.

Monnerecher Jongbléiser unter der Leitung von Théo Pessers.

Chorale Ste Cécile Pontpierre, Bergem unter der Leitung von Claudette Zeimes mit Josée Faltz-Zimmermann am Piano.

Harmonie Municipale de Mondercange unter der Leitung von Albert Genen.

Chorale Ste-Cécile Monnerech unter der Leitung von Marc Pfeiffer mit Claude Clement am Piano.

Liederfrönn Monnerech unter der Leitung von Nadine Kleman mit Alex Weber am Piano.

Zum abschliessenden Finale wurde von allen Beteiligten Nabuccos «Va pensiero» präsentiert.



BARBARA DENNERLEIN IN DER KIRCHE IN MONNERICH

Les responsables de la commune présentaient une vedette mondiale à l'occasion du cinquième anniversaire du "Monnerecher Kulturprogramm".

Barbara Dennerlein compte parmi les artistes de jazz les plus distingués du monde. Elle est l'habituée des grands Festivals de Jazz ainsi que des clubs de renommée internationale comme "Blue Note" ou "Sweet Basil" à New York, "Ronnie Scott's Club" et "Jazz-Café" à Londres ou "Blue Note" à Tokio.

Virtuose incontestée de l'orgue Hammond, elle s'est consacrée à partir de 1994 aux orgues des églises. Les spectateurs qui ont suivi le concert du 16 janvier 2011 ont passé des moments inoubliables.

Um den 5. Geburtstag des Monnericher Kulturprogramms gebührend zu feiern, hatten die Verantwortlichen die Künstlerin Barara Dennerlein nach Monnerich eingeladen.

Barbara Dennerlein gehört zu den bekanntesten Jazzmusikern unserer Zeit. Sie tritt auf den bekanntesten Festivals auf, sowie in den berühmtesten Jazzclubs der Welt.

Dennerlein, die als Virtuosin auf der Hammond-Orgel gilt, hat 1994 mit dem Jazz auf der Kirchenorgel begonnen. Von ihrer Perfektion konnten sich die Besucher des Konzertes vom 16. Januar bestens überzeugen.



SPORTLEREHRUNG



Am 11. Februar fand die traditionelle Ehrung der erfolgreichen Sportler in unserer Gemeinde statt. Insgesamt wurden 15 Mannschaften und 63 Einzelsportler für ihre herausragenden Leistungen im Jahr 2010 geehrt.

Bürgermeister Dan Kersch betonte in seiner Ansprache, dass er sich über die steigende Zahl der Laureaten freue und er fände es auch begrüßenswert, dass neue Sportvereine in der Gemeinde gegründet werden.

La réception pour les sportifs méritants a eu lieu vendredi le 11 février au Centre Thinnes à Mondercange. 15 équipes et 63 sportifs individuels ont été récompensés pour les résultats sportifs de l'année 2010.

Monsieur Dan Kersch est content que le nombre des lauréats soit toujours en croissance et que de nouveaux clubs sportifs viennent d'être créés dans la commune.

Sportifs méritants

Equipes: Robin Hood 1, Robin Hood 3, Tennis-Club Monneresch Dames 1, Tennis Club Monneresch Hommes 1, BC MESS Hommes B, BC MESS Espoirs, BC MESS Cadets, BC MESS Scolaires, FC Mondercange Minimes, FC Mondercange Poussins, LASEP Scolaires, KC Steebrücken 84 Dames, Amicale 80 Mondercange, Sapeurs Pompiers – Equipe Cross.

Individuels: Aurélie Waltzing, Oliver Waldbillig, Gilles Decker, Christian Gaspar, Laurent Gaspar, Lydie Cruchten, Albert Cillien, Sara Sommer, Birgit Grethen, Carol Rennié, Max Solvi, Patrick Lenertz, Noémie Pleimling, Tiffany Tshilumba, Isabelle Pleimling, Jana Smit, Gilles Hensgen, Elodie Tshilumba, Sandrine Rossi, Sharon Kayumba, Bob Ritz, Sophie Juchem, Ben Ritz, Yasmine Roilgen, Cédric Roilgen, Amandine Roilgen, Diane Wagener, Carole Wagener, Jean-Claude Wagener, Philippe Hubo, Pit Klein, Raymond Teckes, Diane Wagener, Albert Reuter, Paul Seiler, Jerry Bogdan, Lucienne Walsdorf, Florian Waltzing, Noémie Waltzing, Gilles Schmitt, Timo Wenzel, Félix Penning, Arnaud Firon, Thibaut Firon, Marème Lakhouné, Tom Barthel, Dan Esser, Claude Raach, Loris Cencetti, Christophe Heinz, Philippe Hengen, Manuel Ruiz Talavera, Miguel Alves, Lena Linden, Jenna Welfring, Nicole Elsen, Mike Heinrich, Olivier Kaes, Gilles Claus, Guy Kirsch, Christophe Osuch, Gilles Peiffer, Daniel Neiertz.

NAISSANCES

PRÉNOM

EVA
GIULIA
TOMAS
LÉANDRO
THOMAS
TIMO
MAXIME
SKY-LEENE
EVA
LUCA
LISA
ILLIAS
ELIAS
ANDY
ALESSIO
JULIE
YANN
DINA
RUBEN
ALEX
JASON
BEN
NATHAN
LUCA
LETIZIA
SAM
LENNY
LEO
ELISA
NOAH
VALENTINO
LUKA
DAYNE
GABRIEL

NOM

YILMAZ
DEGEN
CAMEIRO PEREIRA
DA SILVA MARTINS
BOURSON
RODRIGUES
KLEES
BACK REIFFERS
RIBEIRO
VESVRE
ZAWODNI
DJENNAS
DE ALMEIDA SARTI
AZEVEDO DAGUENET
MONTIROSSO
ZIAI
WOLFSFELD
AJDARPASIC
RODRIGUES BRANQUINHO
RODRIGUES MAK
DA SILVA TAVARES
SCHRAMER
SCHMETZ
DA SILVA
CRUZ LEAL
SCHAMMEL
FEDERSPIEL
DIVO
PICARD
BINSKY
GIACOMETTI
GRUJIC
SCHANCK
MARQUES GARCIA

DATE DE NAISSANCE

15 AOÛT 2010
20 AOÛT 2010
22 AOÛT 2010
11 SEPTEMBRE 2010
27 SEPTEMBRE 2010
29 SEPTEMBRE 2010
30 SEPTEMBRE 2010
12 OCTOBRE 2010
02 NOVEMBRE 2010
02 NOVEMBRE 2010
15 NOVEMBRE 2010
16 NOVEMBRE 2010
19 NOVEMBRE 2010
19 NOVEMBRE 2010
26 NOVEMBRE 2010
26 NOVEMBRE 2010
06 DÉCEMBRE 2010
08 DÉCEMBRE 2010
12 DÉCEMBRE 2010
17 DÉCEMBRE 2010
24 DÉCEMBRE 2010
29 DÉCEMBRE 2010
30 DÉCEMBRE 2010
18 JANVIER 2011
19 JANVIER 2011
31 JANVIER 2011
01 FÉVRIER 2011
04 FÉVRIER 2011
22 FÉVRIER 2011
04 MARS 2011
06 MARS 2011
09 MARS 2011
14 AVRIL 2011
16 AVRIL 2011

MARIAGES

NOM

PATRICK BOETTEL ET FRANÇOISE JOMÉ
JOSÉ COSCURAO ET ANDREA CAVALCANTI DE SOUZA
JEAN-CLAUDE ROMMES ET PAVLA RANDOVA
MILOSAV GRUJIC ET NEVENA BACEVAC
TOMMY DEGANI ET JESSICA SCHRITZ
JEAN-MARIE SCHLEICH ET AURORA ALFANO
MARCO CESARINI ET MAÏMOUNA OUMAROU
PAULO CARDOSE SEIXAS ET MARIA PEREIRA BARROSO
GIANFRANCO CUSCE ET NADINE LEYDET
CYRIL MONACELLI ET HANIFA ABAZOVIC
ROBERT SCHO ET CHANTAL BRÜCHER
THIERRY SCHWARTZ ET NATHALIE DELLVO
MICHEL HAMES ET NATHALIE CHARPENTIER
ADAM REINHARDT ET BEÁTA SZILÁGYI
HARIS RASTODER ET JENNIFER HERMES
ALVARO DOS SANTOS CUSTODIO ET ELISA TEIXEIRA
CELESTINO RODRIGUES MARQUES ET CORINNE MAK
PAULO SEQUEIRA ROMIZIO ET NADÈGE NINOLES JANSSENS

DATE

12 AOÛT 2010
03 SEPTEMBRE 2010
04 SEPTEMBRE 2010
01 OCTOBRE 2010
09 OCTOBRE 2010
09 OCTOBRE 2010
22 OCTOBRE 2010
05 NOVEMBRE 2010
10 DÉCEMBRE 2010
17 DÉCEMBRE 2010
17 DÉCEMBRE 2010
01 JANVIER 2011
29 JANVIER 2011
12 FÉVRIER 2011
02 MARS 2011
18 MARS 2011
26 MARS 2011
26 MARS 2011

GEMEINGEROT

GEMEINDERATSSITZUNG **24. SEPTEMBER 2010**

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
 Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
 Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Pizzaferr, Quintus, Retter,
 Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte.
 Entschuldigt: Gaspar

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalfragen

- Frau Carmen Mentz wird zur Gemeindebeamtin in der Karriere eines Architekten ernannt.
- Der Gemeinderat nimmt die Demission von Frau Carmen Mentz als «salariée à tâche intellectuelle» an.
- Der Gemeinderat bestätigt Frau Emilie Noel in ihrer Karriere als «huissier communal».

Punkt 2 der Tagesordnung:

Subsidien an die lokalen Organisationen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Subsidien an Vereine und Organisationen, wie sie von der Kultur-, Sport- und Subsidienkommission vorgeschlagen wurden. Insgesamt werden 56.125 € ausbezahlt:

Vereinigung	Summe in Euro
Sapeurs-pompiers de Mondercange	2.450.-
Croix-Rouge Mondercange	450.-
Hellef a Staip doheem	650.-
Amis du 3e âge	750.-
Senioren-Treff Biergem	750.-
Harmonie Municipale	7.800.-
Uergelfrënn Monnerech	400.-
Chorale Princesse Marie Astrid	2.550.-
Chorale Lidderfrënn	1.800.-
Chorale Ste Cécile Mondercange	1.700.-
Chorale Ste Cécile Biergem Pontpierre	1.700.-
LASEP	2.175.-
BC MESS	6.975.-
FC Mondercange	9.780.-
CC 67	725.-
TTC Mondercange	2.975.-
Robin Hood	1.220.-
STAS-Mondercange	500.-

Modélistes Nautiques	955.-
KC Amicale 80	155.-
KC Kueben um Dill	185.-
KC Alle Neng	140.-
KC Steebrecken 84	205.-
Monnerecher Ellchen	655.-
Pleine Forme	1.025.-
Sportsfrenn Biergem	175.-
Bus 34 asbl	325.-
Mon'Art	635.-
Cercle philatélique	325.-
Monnerecher Kasperlspliller	200.-
CTF Mondercange	725.-
CTF Biergem/Pontpierre	625.-
Natur- a Vulleschutzliga	625.-
Interessen Verain Monnerecher Kopp	300.-
Action Catholique des Femmes	750.-
Foyer de la femme	750.-
Ass. des parents d'élèves	400.-
Scouts et Guides Jules Bleser	1.620.-

Punkt 3 der Tagesordnung:

Ideenwettbewerb «Buswartehäuschen»

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Summe von 1.750 € als Preisgelder an die Gewinner eines Ideenwettbewerbs zur Gestaltung von Buswartehäusern in der Gemeinde Monnerich.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Kommunales Kegeltturnier

Den lokalen Kegelvereinen, die am jährlichen Kegeltturnier der Gemeinde teilnehmen, werden Preisgelder in der Höhe von 425 Euro einstimmig genehmigt.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister informiert die Mitglieder des Gemeinderates über den Ankauf von 5 Herzdefibrillatoren, die im Rettungszentrum der Feuerwehr, im Club Senior, im Schwimmbad und in den Sporthallen für schnelle Hilfe im Bedarfsfall sorgen sollen.

Den Opfern der Überschwemmungskatastrophe in Pakistan wurde mittels „Monnerech hëllef“ 6200 Euro überwiesen. Eine Lösung wird in der «Rue des Bois» nahe dem Fussballfeld in der Limpacherstrasse gesucht, die sowohl die Sicherheit der Radfahrer berücksichtigt, als auch die Bedürfnisse der

Bauern, ohne dass aber dieser Weg von Autofahrern als Schleichweg benutzt werden kann. Ausserdem teilte der Bürgermeister mehrere wichtige Termine mit.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Syvicol

Der Gemeinderat diskutierte eine Resolution, die das Syndikat Syvicol seinen Mitgliedern zum 1. Kongress vorlegte.

Punkt 7 der Tagesordnung:

Mietvertrag

Der Gemeinderat bestätigte einstimmig einen Mietvertrag über 1000 Euro monatlich mit der Kirchenfabrik in Monnerich, der es der Vereinigung «Hëllef a Stäip doheem» ermöglicht die Kinderkrippe in der Escher Strasse Nummer 12 zu leiten und zwar bis zur Fertigstellung der neuen Räumlichkeiten in der «rue de l'église» in Monnerich.

Punkt 8 der Tagesordnung:

Teuerungszulage 2011

Einstimmigkeit zum Vorschlag der Sozialkommission, der eine Änderung der Teuerungszulage vorsieht. Wurden bis jetzt 50% der vom Staat genehmigten Summe ausbezahlt, werden ab 2011 100 % ausbezahlt.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Abschaffung der Einkellerungsprämie

Da die Teuerungszulage auf 100 % der vom Staat ausgezahlten Summe angehoben wurde, beschloss der Gemeinderat einstimmig die Abschaffung der Einkellerungsprämie. Die sozialen Kriterien bleiben aber weiterhin bei der Berechnung der Gemeindetaxen in Kraft.

Punkt 10 der Tagesordnung:

Immobilien

Folgende Transaktionen:

- a) Grundstückstausch mit Barzahlung vom 9. August 2010 zwischen der Gemeinde Monnerich, Herrn Luc Kieffer aus Monnerich und Frau Séraphine Mallinger-Kieffer aus Barsinghen.
1. Herr. Luc Kieffer und Frau Séraphine Mallinger-Kieffer überlassen der Gemeinde:

- Eine Wiese mit einer Gesamtfläche von 5 Ar und 40 Zentiar auf "Brueckent".
 - Ein Feld mit einer Gesamtfläche von 2 Ar und 3 Zentiar auf "Schallefeld".
2. Die Gemeinde bietet Herrn Luc Kieffer und Frau Séraphine Mallinger-Kieffer:
 - Ein Feld mit einer Gesamtfläche von 7 Ar und 30 Zentiar auf "hinter Mauserueck".
 - Ein Feld mit einer Gesamtfläche von 32 Ar und 40 Zentiar auf "Johannsgrund".
 - Die Gemeinde erhält als Ausgleich 4.000 Euro. Diese Transaktionen geschehen im öffentlichen Interesse um Fusswege miteinander verbinden zu können.

- b) Tauschakt ohne Zahlung vom 9. August 2010 zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn Arsène Peter aus Pissingen:
 - Herr Peter überlässt der Gemeinde ein Grundstück von 1 Ar und 38 Zentiar in Monnerich auf «Schallefeld».
 - Die Gemeinde überlässt Herrn PETER zwei Grundstücke von insgesamt 2,08 Ar in Monnerich auf «Schallefeld». Diese Transaktion geschieht in öffentlichem Interesse um einen bestehenden Feldweg verlängern zu können.

- c) Verkaufsakt vom 9. August 2010 zwischen der Gemeinde Monnerich, Herrn Charles Loutsch aus Monnerich und Frau Marie Buchholtz aus Echternach. Letzere treten an die Gemeinde ein Grundstück „in Molter“ mit einer Gesamtfläche von 26 Ar und 20 Zentiar zum Preis von 262.000 Euro ab. Diese Transaktion geschieht in öffentlichem Interesse um Bauplätze zu erschwinglichen Preisen anbieten zu können.

- d) Verkaufsakt vom 9. August 2010 zwischen der Gemeinde Monnerich, Frau Liette Derrmann-Loutsch aus Düdelingen, Herrn Laurent Loutsch aus Monnerich und Herrn Jean-Marie Loutsch, aus Monnerich. Letztere überlassen der Gemeinde zum Preis von 789.000 Euro ein Grundstück „in Molter“ mit einer Gesamtfläche von 78 Ar und 90 Zentiar.

Diese Transaktion dient zur Schaffung von Bauplätzen zu erschwinglichen Preisen.

- e) Verkaufsakt vom 9. August 2010 zwischen der Gemeinde Monnerich, Frau Marie-Thérèse Dockendorf-Gabard aus Monnerich, Herrn. François Lorang aus Consdorf, Herrn und Frau Richard Lorang-Watgen aus Steinbrücken, Herrn

und Frau Camille Brandenburger-Lorang aus Befort, Herrn und Frau Jean Thix-Prum aus Luxemburg, Herrn und Frau Jean-Pierre Lorang-Marggraf aus Hornberg (Deutschland), Frau Marie-Paule Schaefer-Lorang aus Monnerich und Herrn und Frau Roger Schumann-Lorang aus Monnerich. Letztere überlassen der Gemeinde ein Grundstück von 28 Ar gelegen „in Molter“ zum Preis von 280.000 Euro. Diese Transaktion geschieht im öffentlichem Interesse zur Schaffung von Bauplätzen zu erschwinglichen Preisen.

- f) Verkaufsakt vom 9. August 2010 zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn Armand Loutsch aus Monnerich und Frau Simone Drazdik-Loutsch aus Monnerich, welche der Gemeinde folgende Grundstücke zum Preis von 1.643.000 Euro überlassen.
- Ein Grundstück von einer Fläche von 1 Hektar und 26 Ar gelegen «in Molter».
 - Ein Grundstück von einer Fläche von 20 Ar und 90 Zentiar gelegen «in Molter».
 - Ein Grundstück von einer Fläche von 17 Ar und 40 Zentiar gelegen «in Molter».

Diese Transaktionen dienen ebenfalls zur Schaffung von Bauplätzen zu erschwinglichen Preisen. Alle Immobilienprojekte wurden einstimmig vom Gemeinderat angenommen, ausser Punkt 2f (1 Enthaltung).

Punkt 11 der Tagesordnung:

Organisation des Musikunterrichts 2010/2011

- a) Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine Konvention mit der UGDA betreffend der Organisation des Musikunterrichts 2010/2011. Kostenpunkt: 94.951,95 €.
- b) Einstimmigkeit ebenfalls bei der Organisation des Musikunterrichts 2010/2011.

Punkt 12 der Tagesordnung:

Organisation der Grundschule 2010/2011

- a) Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die endgültige Fassung der Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2010/2011.
- b) Der Gemeinderat beschliesst einstimmig die Organisation der Aufsichtsstunden in den Schulen in Monnerich und Steinbrücken (Anhang zur Schulorganisation).

Punkt 13 der Tagesordnung:

Kommunale Anleihe

Mit 2 Gegenstimmen gab der Gemeinderat sein prinzipielles Einverständnis zur Realisierung einer zweiten Anleihe von 7.500.000 Euro wie sie im Haushalt 2010 vorgesehen war.

Punkt 14 der Tagesordnung:

Verkehrsreglemente

- a) Einstimmig wird ein Dringlichkeitsreglement angenommen, das die Vorfahrt an der Kreuzung «rue de Limpach», «rue des Bois» und «rue Neuve» festlegt.
- b) Einstimmig wird ebenfalls die endgültige Reglementierung der Vorfahrt (siehe Punkt A) angenommen.
- c) Einstimmig werden Durchfahrt und Stationierung in der «rue d'Europe» in Steinbrücken während der Dauer der Arbeiten angenommen.

Punkt 15 der Tagesordnung:

Budget

Artikel:

Friedhöfe: Instandsetzungen, Reinigungen und Reparaturen

Kredit: 5.000.- / Änderung: + 16.000.-

Neuer Kredit: 21.000.-

Artikel:

Schaffung von Bauplätzen zu erschwinglichen Preisen

Kredit: 0.- / Änderung: + 50.000.-

Neuer Kredit: 50.000.-

Punkt 16 der Tagesordnung:

Einstimmig werden folgende Kostenvoranschläge angenommen:

- a) Teerasphaltierung des Feldweges «Mettendall (730 m')» in Bergem (60.000 Euro)
- c) Befestigung des Feldweges «Kriegebiert (500 m')» in Monnerich (58.000 Euro).

Punkt 17 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Herrn Servais Quintus (Déi Gréng) zu den Themen «Mobilitätswoche 2010», zum Verkehrsreglement, zum Dialog zwischen Schöffenrat und Bevölkerung, zum Mettendall und zu einer Aktivitätszone in Schifflingen.

GEMEINDERATSSITZUNG 19. NOVEMBER 2010

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferr, Quintus,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Retter

Punkt 1 der Tagesordnung:

Entschädigungen

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig den Zählen der Volkszählung 2011 die selben Entschädigungen zu zahlen wie beim Staat, d.h. 25 Euro für die Teilnahme an einem Lehrgang, 1 Euro pro Immobilie, 2 Euro pro Haushalt und 1,2 Euro pro allein lebenden Mitbürger.

Punkt 2 der Tagesordnung

Ausserordentliche Subsidien

Der Gemeinderat gewährt dem Tennisclub Monnerich einstimmig einen aussergewöhnlichen Subsid in Höhe von 2.650 Euro als Beteiligung an den Mietkosten der Tennishallen in Esch und Bettemburg für die Periode von Oktober 2010 bis Mai 2011.

Punkt 3 der Tagesordnung

Subsidien an nicht lokale Vereinigungen

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig folgende Vereinigungen zu unterstützen:

Vereinigung	Betrag
Amicale Albert Ungeheuer	25 €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25 €
FLEK Lëtzebuerg	25 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25 €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25 €
Handicap International	25 €
ONGD-FNEL	25 €
Velo-Union Esch	25 €

Punkt 4 der Tagesordnung

Finanzielle Hilfe

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig ein Subsid von 1000 Euro für die Installation von Regenwasserkollektoren.

Punkt 5 der Tagesordnung

Informationen des Schöffenrates

Bürgermeister Kersch lädt die Mitglieder zum Gesetzesvorschlag des Gemeinderates zur ersten gemeinsamen Nikolausfeier auf der Duerfplaz in Monnerich ein. Ausserdem teilt er mit, dass die Arbeiten in der Abgeordnetenkommission am Projekt «Aménagement communal» soweit fort geschritten sind, dass die Gemeinde Monnerich in wenigen Monaten mit den Arbeiten am allgemeinen Bebauungsplan fortfahren kann.

Punkt 6 der Tagesordnung

Immobilien

- Mit einer Enthaltung wird ein Verkaufsakt vom 22.10.2010 mit der Gesellschaft ArcelorMittal gutgeheissen. 216,41 Ar zum Preis von 54.102,50 Euro. Besagte Grundstücke dienen in der Escher Strasse in Monnerich zum Anlegen einer Fahrradpiste und eines Fussgängerweges durch den Staat.
- Der Gemeinderat verzichtet einstimmig auf das Vorkaufsrecht eines Grundstückes in Foetz, welches von Frau Rosette Marchese-Schané verkauft wird.
- Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Ankauf folgender Grundstücke um Bürgersteige und Fahrbahn in Foetz am Kreisverkehr, in der «rue du Brill», «rue de l'Industrie», «rue de l'Avenir» und «Foetzerkopp» anzupassen:
 - Mit der Gesellschaft «Immobilière de Lorraine» aus Monnerich: ein Grundstück (0,82 Ar) zum Preis von 574 Euro.
 - Mit Frau Anna Dettori-Lamberty aus Monnerich: 1 Grundstück (1,2 Ar) zum Preis von 840 Euro.
 - Mit der Koproprietät «RUE DU BRILL FOETZ» aus Foetz: ein Grundstück (0,40 Ar) zum Preis von 280 Euro.
 - Mit Herrn Werner Esch aus Foetz: 1,22 Ar zum Preis von 854 Euro.
 - Mit der Gesellschaft VIGOR SCI aus Luxemburg: 0,42 Ar zum Preis von 284 Euro.
 - Mit der Gesellschaft VIGOR SCI aus Luxemburg: 0,01 Ar zum Preis von 7 Euro.
 - Mit Frau Rosette Marchese-Schané aus Foetz: 1,17 Ar zum Preis von 819 Euro.

INFO GEMENGEROT

- Mit Herrn Edgardo Degli Angeli und Frau Irma Marcaccini aus Foetz: 0,68 Ar zum Preis von 476 Euro.
- Mit Frau Romilda Delli Zotti aus Foetz: 0,16 Ar zum Preis von 112 Euro.
- Mit der Gesellschaft GOEDERT IMMOBILIÈRE sàrl aus Luxemburg: 0,13 Ar zum Preis von 91 Euro.
- Mit der Gesellschaft GOEDERT IMMOBILIÈRE aus Luxemburg: 2,09 Ar zum Preis von 1.463 Euro.
- Mit der Gesellschaft LEASINVEST IMMO LUX SA aus Luxemburg: 4,02 Ar zum Preis von 2.814 Euro.
- Mit der Gesellschaft FOETZ SA aus Luxemburg: 2,83 Ar zum Preis von 1.981 Euro.
- Mit der Gesellschaft WEISEN SA aus Strassen: 1,78 Ar zum Preis von 1.246 Euro.
- Mit der Gesellschaft WEISEN SA aus Strassen: 9,02 Ar zum Preis von 6.314 Euro.
- Mit Herrn Robert Kihn aus Rümelingen: 1,34 Ar zum Preis von 938 Euro.
- Mit der Gesellschaft BATISELF aus Schiffingen: 2,62 Ar zum Preis von 1.834 Euro.
- Mit der Gesellschaft BATISELF aus Schiffingen: 4,12 Ar zum Preis von 2.884 Euro.
- Mit der Gesellschaft «DAMALI» aus Luxemburg: 0,55 Ar zum Preis von 385 Euro.
- Mit den Damen Carole Kirsch und Marie-France Kirsch aus Foetz: 1,44 Ar zum Preis von 1.008 Euro.
- Mit Herrn ZHU Feng und Frau ZHOU Yaqin aus Schiffingen: 1,73 Ar zum Preis von 1.211 Euro.
- Mit der Gesellschaft «RETAILINVEST SA» aus Luxemburg: 2,43 Ar zum Preis von 1.701 Euro.

Punkt 7 der Tagesordnung

Konventionen

Der Gemeinderat stimmt folgende Konventionen:

- a) Mit der Post um eine Sendeantenne am Wasserturm in Steinbrücken anzubringen (Einstimmigkeit).
- b) Mit der Post um eine Sendeantenne in Monnerich anzubringen (Einstimmigkeit).
- c) Mit den Gesellschaften ALGOA und SACEM betreffend der Autorenrechte bei Übertragung durch Kabelfernsehen (1 Gegenstimme).
- d) Mit dem Syndicat SICONA Westen im Kader des Projektes LIFE07NAT/L/000542 (Einstimmigkeit)
- e) Zusatz zur Konvention 2010 mit dem Familienministerium und der Maison Relais (Einstimmigkeit).
- f) Mit Herrn Christophe REITZ aus Ehlingen/Mess, Mitglied der lokalen Feuerwehr betreffs der Unkosten beim Erlangen eines Führerscheins Kategorie «C» (Einstimmigkeit).
- g) Mit Herrn Mike DICKES aus Monnerich, Mitglied der lokalen Feuerwehr betreffs der Unkosten beim Erlangen des Führerscheins Kategorie «C» (Einstimmigkeit).
- h) Mit dem Familienministerium und dem Sozialamt angesichts des Gesetzes vom 18.12.2009 (Einstimmigkeit).

Punkt 8 der Tagesordnung

Privater Bebauungsplan

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den privaten Teilbebauungsplan der Familie Schoder-Weirig aus Steinbrücken, der den Bau eines alleinstehenden Einfamilienhauses, sowie von vier Zwillingshäusern vorsieht.

Punkt 9 der Tagesordnung

Verkehrsreglement

- a) Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Änderung des Verkehrsreglementes in der «rue d'Europe» in Steinbrücken (Strassenabschnitt zwischen den Häusern 51 bis 102) während der Dauer von Straßenarbeiten.
- b) Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Änderung des Verkehrsreglementes in der «Grand-Rue» in Monnerich wegen der Arbeiten bei der «rue de l'Eglise» und dem neuen Park.

Punkt 10 der Tagesordnung

Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Kostenvoranschlag in Höhe von 133.000 Euro um die Strasse „Raedelsbësch“ in Bergem an das Erdgasnetz anzuschliessen.

INFORMATIONS GEMEINDEROT

Punkt 11 der Tagesordnung

Forstplan 2011

Die Forstverwaltung präsentierte den Forstverwaltungsplan 2011, der einstimmig angenommen wurde:

Ausgaben:	62.975 €
Einnahmen:	20.700 €

Punkt 12 der Tagesordnung

Änderung im Allgemeinen Bebauungsplan PAG

Mit einer Gegenstimme und einer Enthaltung genehmigt der Gemeinderat Änderungen am PAG, wie sie vom Büro ZEYEN und BAUMANN vorgeschlagen wurden und das punktuelle Ändern folgender Artikel beinhaltet : 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 22, 23, 24, 37, 38, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 53, 55, 65, 75, 78, 84.

Punkt 13 der Tagesordnung

Abrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Abrechnungen:

Neue Büroräume im Gemeindehaus

Kostenvoranschlag (€)	Abrechnung (€)
173.137,00	165.492,87

Spielplatz und Skatepark in der «Cité Steichen» in Monnerich

Kostenvoranschlag (€)	Abrechnung (€)
113.000,00	104.855,76

Material für die Büroräume im Gemeindehaus

Kostenvoranschlag (€)	Abrechnung (€)
58.000,00	48.439,68

GEMEINDERATSSITZUNG 10. DEZEMBER 2010

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì, Quintus,
Retter, Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer,
Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung:

Präsentation der Haushalte 2010 (berichtigt) und 2011

Die Diskussionen und Abstimmungen werden in der Sitzung vom 15. Dezember stattfinden.

Punkt 2 der Tagesordnung

Informationen des Schöffengerates

Der Bürgermeister teilt mit, dass die Gemeinde Monnerich am 14. Dezember 2010 den „pacte logement“ unterzeichnen wird. Des weiteren bekräftigt er die Entscheidung des Gemeinderats die Vorfahrt, aus Ehleringen kommend, aufzuheben und dies im Interesse der Einwohner Monnerichs, um weiteren Durchgangsverkehr zu erschweren.

Punkt 3 der Tagesordnung

Immobilien

- Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Verkaufsakt vom 29.11.2010 zwischen der Gemeinde und den Eheleuten Jean-Pierre Weyrich-Horsmans aus Monnerich. Letztere überlassen der Gemeinde zur Anpassung der Bürgersteige zwei Grundstücke (Gesamtfläche 5Ar und 40 Zentiar) in Foetz, rue Jean-Pierre Bicheler zum Preis von 3.780 Euro.
- Der Gemeinderat genehmigt einen Verkaufsakt vom 29.11.2010 zwischen der Gemeinde und den Eheleuten Jean-Pierre Weyrich-Horsmans aus Monnerich. Letztere überlassen der Gemeinde eine bewaldete Parzelle (37 Zentiar) zum Preis von 64,75 Euro um einen Feldweg zu verlängern.
- Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Verkaufsakt vom 29.11.2010 zwischen der Gemeinde und Herrn und Frau Eugenio Rilli-Burattini und Herrn und Frau Rodolphe Rilli-Barbosa Ribeiro aus Foetz, welche der Gemeinde ein Grundstück (16 Zentiar) zum Preis von 40 Euro überlassen um Bürgersteig und Strasse anzupassen.
- Der Gemeinderat genehmigt mit einer Gegenstimme und einer Enthaltung einen Verkaufsakt vom 29.11.2010 zwischen der Gemeinde und Herrn und Frau José Mario Canane Setoca-Algarvio Mestre Setoca aus Bettemburg welche der Gemeinde zwei Parzellen (61 Zentiar) in Bergem zum Preis von 152,50 Euro überlassen damit Bürgersteige und Fahrbahn angepasst werden können.

e) Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Verkaufsakt vom 29.11.2010 zwischen der Gemeinde und Frau Catherine Raus-Felgen aus Monnerich, welche der Gemeinde eine Parzelle (3,70 Ar) zum Preis von 2.590 Eur überlässt um einen Feldweg verlängern zu können.

Punkt 4 der Tagesordnung

Konten des Sozialamtes 2010 – berichtet und 2011

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat folgende Abrechnungen:

	2010- berichtet	2011
Ordentliche Einnahmen	224.650,00	215.320,97
Ordentliche Ausgaben	225.005,00	215.265,33
Gewinn (2009)	410,63	0
Resultat	55,63	55,64

Punkt 5 der Tagesordnung

Volkszählung

Einstimmig wird den an der Volkszählung vom 15. Oktober 2010 beteiligten Agenten eine Entschädigung von 1,5 Euro (angemeldeter Hund) respektiv 2 Euro (Haushalt) zugestanden.

Punkt 6 der Tagesordnung

Verkehrsreglement

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig folgende endgültige Umänderung des Verkehrsreglementes.

Sicherung bei der Überquerung der Limpacherstrasse in der Nähe des Fussballzentrums.

Punkt 7 der Tagesordnung

Interventionen

Intervention von Herrn Servais Quintus (Déi Gréng) betreffend der Linie 17 des TICE.

Punkt 8 der Tagesordnung

Personalangelegenheiten

a) Der bereits geschaffene Posten als «salarié à tâche intellectuel» wird in einen Posten als «Assistant Social» umgeändert.

b) Festlegung der Anzahl der Beamten im „cadre fermé“.

c) Frau Irène Dhur-Reuter wird halbtags in der Karriere C auf unbestimmte Zeit eingestellt.

GEMEINDERATSSITZUNG **15. DEZEMBER 2010**

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Piffaferri, Quintus,
Retter, Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer,
Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung:

Haushalt 2010 (berichtet) und Haushalt 2011

Der berichtete Haushalt 2010 wurde mit drei Enthaltungen und einer Gegenstimme vom Gemeinderat angenommen. Der Haushaltsplan 2011 wurde mit 2 Enthaltungen und 2 Gegenstimmen angenommen.

	2010 (berichtet)	2011
Gewöhnlicher Haushalt:		
Einnahmen:	18.586.304,46 €	19.120.070,83 €
Ausgaben:	15.298.104,08 €	15.593.268,78 €
Aussergewöhnlicher Haushalt		
Einnahmen:	18.486.282,88 €	6.145.840,00 €
Ausgaben:	23.711.600,00 €	11.500.045,00 €
Überschuss 2009:	3.896.492,88 €	
Voraussichtlicher Überschuss 2010:		1.959.376,14 €
Gewinn:		131.973,19 €

Punkt 2 der Tagesordnung

Abwasserreglement

Der Gemeinderat genehmigt mit einer Enthaltung das neue Abwasserreglement.

INFO GEMEINGEROT

Punkt 3 der Tagesordnung

Trinkwasserreglement

Mit einer Enthaltung wird das Trinkwasserreglement der Gemeinde angenommen.

Punkt 4 der Tagesordnung

Pact Logement

Mit drei Enthaltungen und einer Gegenstimme wird die Unterzeichnung des „pacte logement“ angenommen.

Punkt 5 der Tagesordnung

Informationen des Schöffengerates

Der Bürgermeister teilt den Gemeinderatsmitgliedern mit, dass dieses Jahr etwa 73.000 Euro an die Schüler und Studenten als Unterstützung verteilt werden.

Punkt 6 der Tagesordnung

Musikunterricht 2010/2011

Einstimmig wird die Organisation des Musikunterrichtes 2010/2011 angenommen.

Punkt 7 der Tagesordnung

Abrechnungen

Einstimmig wurden folgende Abrechnungen angenommen:

Anschluss verschiedener Strassen an das Erdgasnetz 2009 /
rue d'Europe in Steinbrücken, Biirkewee in Foetz

Kostenvoranschlag	Abrechnung
414.000 €	225.566.13 €

Abriß des alten Feuerwehrzentrums in Steinbrücken

Kostenvoranschlag	Abrechnung
125.000 €	108.025,92 €

Punkt 8 der Tagesordnung

Subsid

Mit einer Gegenstimme gewährt der Gemeinderat eine Unterstützung von 250 Euro an die «Sécurité Routière».

GEMEINDERATSSITZUNG 28. JANUAR 2011

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffengerat
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Quintus,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Pizzeraferri, Retter

Punkt 1 der Tagesordnung:

Mietkommission

- a) Der Gemeinderat akzeptiert die Demission von Herrn Laurent Pierre als Sekretär der Kommission.
- b) Herr Dan Pulli wird zum Sekretär der Mietskommission ernannt.

Punkt 2 der Tagesordnung

Sozialamt

Der Gemeinderat bekräftigt seine Entscheidung vom 19. November 2010, eine Kovention mit dem Familienministerium und dem Sozialamt abzuschliessen.

Punkt 3 der Tagesordnung

Allgemeiner Bebauungsplan (PAG):

- a) Der Gemeinderat beschliesst mit 2 Enthaltungen Änderungen am allgemeinen Bebauungsplan PAG wie sie vom Schöffengerat vorgeschlagen werden, endgültig anzunehmen.
- b) Der Gemeinderat genehmigt mit einer Gegenstimme die provisorische Abänderung des PAG um die Shell-Station an anderer Stelle errichten zu können.

Punkt 4 der Tagesordnung

Informationen des Schöffengerates

Der Bürgermeister teilte mit, dass sowohl der berichtigte Haushalt 2010, sowie der Haushalt 2011 kommentarlos vom Innenministerium angenommen wurden. Herr Kersch nahm die Gelegenheit wahr und bedankte sich bei den Landwirten der Gemeinde, die mithalfen Strassen und Bürgersteige von den

INFO GEMENGEROT

Schneemassen zu befreien. 2010 wurden 224 Jumbo-Abonnemente von der Gemeinde subventioniert.

79 Bürger hatten eine «Night Rider-Karte» bestellt (30 Abonnemente bereits im Januar 2011). 1802 Handynummern sind am Nachrichtensystem «sms2citizen» eingeschrieben.

Punkt 5 der Tagesordnung

Endabrechnung

Einstimmig wurde folgende Endabrechnung gutgeheissen :

Kostenvoranschlag

Parkplatz bei der Kirche in Steinbrücken und Zufahrtsweg zur Leichenkammer

265.000 €

Abrechnung

264.634,24 €

Punkt 6 der Tagesordnung

Konventionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Konventionen:

- a) Konvention 2011 mit dem Familienministerium und der Maison Relais.
- b) Konvention mit Herrn Marc Witry aus Bergem um ein Projekt im Rahmen der SICONA-Westen realisieren zu können.
- c) Konvention mit Herrn Gabriel STUER aus Kehlen im Rahmen eines Projektes der SICONA-Westen.

Punkt 7 der Tagesordnung

Immobilien

Der Gemeinderat genehmigt folgende Immobilientransaktionen:

- a) Kompromiss zwischen der Gemeinde und Herr und Frau BOTTICELLI-GUERREIRO SILVA aus Monnerich. Die Gemeinde überlässt einstimmig ein Grundstück zwischen dem Bürgersteig und der Hausfassade von zirka 70 Zentiar zum Preis von 700 Euro pro Ar.
- b) Kompromiss zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn und Frau BATTING-BOSSELER aus Monnerich und Herrn und Frau KIEFFER-VAN WISSEN aus Esch/Alzette, die der Gemeinde ein Grundstück (18 Ar und 32 Zentiar) in der „rue des Champs“ in Monnerich zum Preis von 10.000 Euro pro Ar überlassen (1 Enthaltung).

Punkt 8 der Tagesordnung

Verkehrsreglement

Einstimmig wird ein Verkehrsreglement angenommen, das die Benutzung eines Feldweges zwischen Bergem und Hüncheringen für Autofahrer untersagt.

Punkt 9 der Tagesordnung

Abschiedsgeschenk

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig Frau Jacqueline Kieffer-Steichen, Lehrerin an der Grundschule, ein Abschiedsgeschenk zum Eintritt in ihren Ruhestand im Wert von 125 Euro zu gewähren. Sämtliche Parteien im Gemeinderat danken Frau Kieffer für ihren Einsatz im Interesse der Kinder.

Punkt 10 der Tagesordnung

Statuten

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Statuten eines neuen Vereines: «FUTSAL CLUB MONNERECH ASBL».

CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 24 SEPTEMBRE 2010

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Pizzaferrì, Quintus, Retter,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers.
Excusé: Gaspar

Point 1 de l'ordre du jour

Affaires de personnel

- Le conseil communal procède à la nomination provisoire de Madame Carmen Mentz au poste vacant de fonctionnaire communal dans la carrière de l'architecte.
- Le conseil communal accorde à Madame Carmen Mentz démission du poste de salariée à tâche intellectuelle.
- Le conseil communal nomme définitivement Madame Emilie NOEL dans la carrière de l'huissier.

Point 2 de l'ordre du jour

Subsides ordinaires à allouer aux associations locales pour l'exercice 2009

Tenant compte de la proposition de la commission culturelle, des sports et des subsides, le conseil communal approuve à l'unanimité le relevé des subsides ordinaires annuels pour l'exercice 2009 en faveur des associations locales pour un montant total de 56.125 €

Société/association	Subside en €
Sapeurs-pompiers / Mondercange (+enterrements)	2.450.-
Croix-Rouge Mondercange	450.-
Hellef a Staip doheem	650.-
Amis du 3e âge	750.-
Senioren-Treff Biergem	750.-
Harmonie Municipale	7.800.-
Uergelfrënn Monnerech	400.-
Chorale Princesse Marie Astrid	2.550.-
Chorale Lidderfrënn	1.800.-
Chorale Ste Cécile Mondercange	1.700.-
Chorale Ste Cécile Biergem Pontpierre	1.700.-
IASEP	2.175.-
BC MESS	6.975.-

FC Mondercange	9.780.-
CC 67	725.-
TTC Mondercange	2.975.-
Robin Hood	1.220.-
STAS-Mondercange	500.-
Modélistes Nautiques	955.-
KC Amicale 80	155.-
KC Kueben um Dill	185.-
KC Alle Neng	140.-
KC Steebrecken 84	205.-
Monnerecher Ellchen	655.-
Pleine Forme	1.025.-
Sportsfrenn Biergem	175.-
Bus 34 asbl	325.-
Mon'Art	635.-
Cercle philatélique	325.-
Monnerecher Kasperlspiller	200.-
CTF Mondercange	725.-
CTF Biergem/Pontpierre	625.-
Natur- a Vulleschützliga	625.-
Interessen Verain Monnerecher Kopp	300.-
Action Catholique des Femmes	750.-
Foyer de la femme	750.-
Ass. des parents d'élèves	400.-
Scouts et Guides Jules Bleser	1.620.-

Point 3 de l'ordre du jour

Prix à allouer aux lauréats du concours concernant le concept d'un arrêt de bus type pour la commune de Mondercange

Tenant compte de la proposition du jury ayant fait le choix des meilleurs projets d'un arrêt de bus type pour la commune de Mondercange, le conseil communal approuve à l'unanimité les prix pécuniaires à allouer aux lauréats pour un montant total de 1.750 €.

Point 4 de l'ordre du jour:

Approbation des prix à offrir dans le cadre du challenge pour joueurs de quilles

Le conseil communal allouer à l'unanimité un subside de 420 € à répartir aux clubs de joueurs de quilles participant au challenge de la commune 2010.

Point 5 de l'ordre du jour

Informations du collège échevinal

M. le bourgmestre informe les membres du conseil que la commune va acquérir 5 défibrillateurs qui seront placés dans le centre de secours à Pontpierre, dans le Club Senior, dans

CONSEIL COMMUNAL

la piscine et dans les halls sportifs à Mondercange et à Pontpierre. 6200 Euro ont été versés par l'intermédiaire de «Monnerech hellëft» au profit des victimes des inondations au Pakistan.

Une solution qui réunit les intérêts des agriculteurs et de la commune concernant l'accès au chemin rural FLF-rue des Bois sera trouvée dans les meilleurs délais. Enfin Monsieur Kersch informe les membres du conseil de quelques rendez-vous importants.

Point 6 de l'ordre du jour

Syvicol

Le conseil communal discute une résolution du Syvicol pour le 1^{er} congrès des élus locaux du Luxembourg.

Point 7 de l'ordre du jour:

Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail d'un montant mensuel de 1000 Euro avec la Fabrique d'Eglise de Mondercange concernant la mise à disposition du presbytère provisoirement hors fonction, sis 12, rue d'Esch à L-3920 Mondercange, pour les besoins de l'association «Hëllef a Staip Doheem» en vue d'y exploiter temporairement une garderie.

Point 8 de l'ordre du jour:

Adaptation de l'allocation de vie chère à partir de l'exercice 2011

Tenant compte de l'avis de la commission sociale, le conseil communal marque à l'unanimité son accord aux nouvelles dispositions pour l'attribution de l'allocation de vie chère à partir de l'exercice 2011.

L'allocation de vie chère qui représentait 50 % de la somme accordée par l'Etat sera augmentée à 100 %.

Point 9 de l'ordre du jour:

Abrogation de la prime d'encavement à allouer aux personnes nécessiteuses

Tenant compte de l'avis de la commission sociale, le conseil communal marque à l'unanimité son accord à l'abrogation à partir de l'exercice 2011 de la prime d'encavement à allouer aux personnes nécessiteuses, mais les abattements sociaux resteront maintenus.

Point 10 de l'ordre du jour:

Transactions immobilières

Le communal approuve les transactions immobilières suivantes:

b) acte d'échange avec soulte du 9 août 2010 entre la commune de Mondercange, M. Luc Kieffer de Mondercange et Mme Séraphine Mallinger-Kieffer de Bertrange, suivant lequel:

3. M. Luc Kieffer et Mme Séraphine Mallinger-Kieffer cèdent à la commune

- un pré d'une contenance totale de 5 ares 40 centiares sis au lieu-dit "Brueckent".
- une terre labourable d'une contenance totale de 2 ares 3 centiares sise au lieu-dit "Schallefeld".

4. la commune cède à M. Luc Kieffer et Mme Séraphine Mallinger-Kieffer

- une terre labourable d'une contenance totale de 7 ares 30 centiares sise au lieu-dit "hinter Mauserueck".
- une terre labourable d'une contenance totale de 32 ares 40 centiares sise au lieu-dit "Johannsgrund".

La commune aura droit à un paiement d'une soulte de 4.000 Euro par M. Luc Kieffer.

La transaction a lieu dans un but d'intérêt public afin de créer une liaison de chemins piétonniers.

g) acte d'échange sans soulte du 9 août 2010 entre la commune de Mondercange et Monsieur Arsène Peter de Pissange, suivant lequel:

- M. Peter cède à la commune une parcelle de terrain d'une contenance de 1 are 38 centiares sise à Mondercange, au lieu-dit «Schallefeld».
- la Commune de Mondercange cède à Monsieur Arsène PETER, deux parcelles de terrain d'une contenance totale de 2,08 ares sises à Mondercange, au lieu-dit «Schallefeld».

La transaction a lieu dans un but d'intérêt public afin de prolonger un chemin rural existant.

h) acte de vente du 9 août 2010 entre la commune de Mondercange, M. Charles Loutsch de Mondercange et Mme Marie Buchholtz d'Echternach, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune à un prix de 262.000 Euro une terre labourable d'une contenance totale de 26 ares 20 centiares sise au lieu-dit "in Molter". La transaction a lieu dans un but d'intérêt public afin de créer des terrains à bâtir à un prix abordable.

CONSEIL COMMUNAL

i) acte de vente du 9 août 2010 entre la commune de Mondercange, Mme Liette Loutsch ép. Derrmann de Dudelange, M. Laurent Loutsch de Mondercange et M. Jean-Marie Loutsch, de Mondercange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune au prix de 789.000 Euro une terre labourable d'une contenance totale de 78 ares 90 centiares sise au lieu-dit "in Molter".

La transaction a lieu dans un but d'intérêt public afin de créer des terrains à bâtir à un prix abordable.

j) acte de vente du 9 août 2010 entre la commune de Mondercange, Mme Marie-Thérèse Gabard vve Dockendorf de Mondercange, M. François Lorang de Consdorf, M. et Mme Richard Lorang-Watgen de Pontpierre, M. et Mme Camille Brandenburger-Lorang de Beaufort, M. et Mme Jean Thix-Prum de Luxembourg, M. et Mme Jean-Pierre Lorang-Marggraf, demeurant à D-78132 Hornberg, Mme Marie-Paule Lorang vve Schaefer de Mondercange et M. et Mme Roger Schumann-Lorang de Mondercange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune au prix de 280.000 Euro une terre labourable d'une contenance totale de 28 ares sise au lieu-dit "in Molter". La transaction a lieu dans un but d'intérêt public afin de créer des terrains à bâtir à un prix abordable.

k) acte de vente du 9 août 2010 entre la commune de Mondercange et M. Armand Loutsch de Mondercange et Mme Simone Loutsch ép. Drazdik de Mondercange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune au prix de 1.643000 Euro:

- une terre labourable d'une contenance totale de 1 hectare 26 ares sise au lieu-dit "in Molter".
- une terre labourable d'une contenance totale de 20 ares 90 centiares sise au lieu-dit "in Molter".
- une terre labourable d'une contenance totale de 17 ares 40 centiares sise au lieu-dit "in Molter".

La transaction a lieu dans un but d'intérêt public afin de créer des terrains à bâtir à un prix abordable.

Toutes les transactions immobilières furent approuvées à l'unanimité sauf le point «f» qui a été approuvé avec une abstention.

Point 11 de l'Ordre du Jour

Organisation de cours de musique de la commune de Mondercange (année scolaire 2010/2011)

c) Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention conclue avec l'UGDA en date du 23 juillet 2010 pour l'année scolaire 2010/2011. Le coût pour la commune s'élève à 94.951,95 €.

d) Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire avec les qualifications des chargés de cours de l'enseignement musical pendant l'année scolaire 2010/2011.

Point 12 de l'ordre du jour

Organisation de l'enseignement fondamental 2010/2011

c) Le conseil communal approuve à l'unanimité la version définitive de l'organisation de l'enseignement fondamental – année scolaire 2010 / 2011

d) Le conseil communal approuve à l'unanimité les tableaux relatifs à l'organisation de la surveillance dans les écoles de Mondercange et de Pontpierre (complément à l'organisation scolaire).

Point 13 de l'ordre du jour

Décision de principe pour contracter un emprunt de 7.500.000 € prévu au budget de l'exercice 2010

Le conseil communal marque contre deux voix son accord de principe à la réalisation de la deuxième tranche de 7.500.000 € de l'emprunt total de 14.500.000 € prévu au budget de 2010.

Point 14 de l'Ordre du Jour

Règlements de la circulation

d) Le conseil communal confirme à l'unanimité le règlement d'urgence de la circulation portant changement de la priorité au croisement des rues de Limpach, des Bois et Neuve à Mondercange.

e) Le conseil communal approuve à l'unanimité la modification définitive du règlement de la circulation portant changement de la priorité au croisement des rues de Limpach, des Bois et Neuve à Mondercange.

f) Le conseil communal approuve à l'unanimité la modification temporaire du règlement de la circulation portant interdiction de circulation et de stationnement dans la rue

CONSEIL COMMUNAL

d'Europe à Pontpierre pendant la durée des travaux de redressement.

Point 15 de l'Ordre du Jour

Modifications budgétaires

Le conseil communal approuve à l'unanimité la modification de budget de l'année 2010 comme suit:

Libellé:

Cimetières – fournitures pour l'entretien, la réparation et le nettoyage des bâtiments

Crédit initial: 5.000.-

Modification: + 16.000.-

Crédit total proposé: 21.000.-

Libellé:

Construction de logements communaux à coûts modérés en collaboration avec le Ministère du Logement

Crédit initial: 0.-

Modification: + 50.000.-

Crédit total proposé: 50.000.-

Point 16 de l'Ordre du Jour

Approbation de devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité les devis suivants:

a) Enduisage de la voirie rurale, chemin «Mettendall m' 730» à Bergem (60.000 Euro)

c) Fondation empierrée de la voirie rurale du chemin «Kriegebierg» 500 m' à Mondercange (58.000 Euro)

Point 17 de l'Ordre du Jour

Interventions

Intervention de M. Servais Quintus (Déi Gréng) au sujet de la semaine de la mobilité 2010, du règlement de la circulation, du dialogue entre la population et le collège échevinal, du Mettendall et d'une zone artisanale/commerciale à Schiffflange.

SÉANCE DU 19 NOVEMBRE 2010

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre

Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins

Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrri, Quintus,

Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers

Excusée: Retter

Point 1 de l'ordre du jour

Fixation d'indemnités

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer pour le recensement général de la population de 2011 une indemnité identique à celle allouée par l'Etat, à savoir 25,- € pour la participation à une conférence d'instruction, 1,- € par immeuble recensé, 2,- € par ménage recensé et 1,20 € par individu recensé aux agents recenseurs.

Point 2 de l'ordre du Jour

Approbation d'un subside extraordinaire

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer un subside extraordinaire de 2.650,- € à l'association Tennis Club de la commune de Mondercange pour participer aux frais de location des courts de tennis à Esch/Alzette (CNT) et à Bettembourg pour la période d'octobre 2010 à mai 2011.

Point 3 de l'ordre du Jour

Approbation de subsides ordinaires aux associations non-locales

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer pour l'année 2010 les subsides ordinaires suivants:

Association	Montant proposé
Amicale Albert Ungeheuer	25 €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25 €
FLEK Lëtzebuerg	25 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25 €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25 €
Handicap International	25 €
ONGD-FNEL	25 €
Velo-Union Esch	25 €

CONSEIL COMMUNAL

Point 4 de l'ordre du Jour

Aide financière pour la mise en place d'une infrastructure de collecte des eaux de pluie

Le conseil communal accorde à l'unanimité une subvention de 1.000.- € à un habitant de la commune de Mondercange pour la mise en place d'une installation de collecte des eaux de pluie.

Point 5 de l'ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Monsieur Kersch invite les membres du conseil à suivre pour la première fois un cortège de St Nicolas regroupant toutes les sections de la commune qui aura lieu à Mondercange le 4 décembre 2010. Les travaux dans la chambre des députés pour l'aménagement communal avancent à un tel point que les travaux pour le changement du PAG communal peuvent être recommencés bien tôt.

Point 6 de l'ordre du Jour

Transactions immobilières

- a) Le conseil communal approuve avec une abstention l'acte de vente du 22 octobre 2010 avec la société ArcelorMittal Luxembourg concernant l'acquisition par la commune de Mondercange de plusieurs terrains d'une contenance totale de 216 a 41 ca à un prix de 54.102,50 Euro sis dans la rue d'Esch et alentours à Mondercange dans un but d'intérêt public afin de réaliser la construction de la piste cyclable PC6 avec un chemin piétonnier.
- b) Le conseil communal renonce à l'unanimité au droit de préemption portant sur un terrain, sis à Foetz, contenant 30 ares 90 centiares, ceci dans le cadre de l'établissement d'un compromis de vente par lequel la propriétaire, Madame Rosette Marchese-Schané, entend vendre l'immeuble en question.
- c) Le conseil communal approuve à l'unanimité les compromis de vente suivants réalisés dans un but d'intérêt public afin de redresser la situation de la voirie et des trottoirs à Foetz au rond-point touchant les rues du Brill, Foetzerkopp, de l'Industrie et de l'Avenir:
- avec la sàrl «Immobilière de Lorraine » sise à L-3927 Mondercange, 58, Grand-rue, suivant lequel cette dernière cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 82 centiares à Foetz au prix de 574 Euro.

- avec Madame Anna Dettori-Lamberty, demeurant à L-3943 Mondercange, suivant lequel la commune cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 1,20 ares à Foetz au prix de 840 Euro.
- avec l'immeuble en copropriété RUE DU BRILL FOETZ sis à L-3898 Foetz, 4, rue du Brill, suivant lequel la commune cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 0,40 ares à Foetz au prix de 280 Euro.
- avec Monsieur Werner Esch, demeurant à L-3898 Foetz, suivant lequel la commune cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 1,22 ares à Foetz au prix de 854 Euro.
- avec la société VIGOR SCI sise à L-1220 Luxembourg, 104, rue de Beggen, suivant lequel la commune cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 0,42 ares à Foetz au prix de 294 Euro.
- avec la société VIGOR SCI sise à L-1220 Luxembourg, 104, rue de Beggen, suivant lequel cette dernière cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 0,01 ares à Foetz au prix de 7 Euro.
- avec Madame Rosette Marchese-Schané, demeurant à L-3898 Foetz, suivant lequel cette dernière cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 1,17 ares à Foetz au prix de 819 Euro.
- avec Monsieur Edgardo Degli Angeli et Madame Irma Marcaccini, demeurant à L-3898 Foetz, suivant lequel ces derniers cèdent une parcelle de terrain d'une contenance totale de 0,68 ares à Foetz au prix de 476 Euro.
- avec Madame Romilda Delli Zotti, demeurant à L-3898 Foetz, suivant lequel cette dernière cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 0,16 ares à Foetz au prix de 112 Euro.
- avec la société GOEDERT IMMOBILIÈRE sàrl sise à L-1023 Luxembourg, BP 2357, suivant lequel la commune cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 0,13 ares à Foetz au prix de 91 Euro.
- avec la société GOEDERT IMMOBILIÈRE sàrl sise à L-1023 Luxembourg, BP 2357, suivant lequel cette dernière cède des parcelles de terrain d'une contenance

CONSEIL COMMUNAL

totale de 2,09 ares à Foetz au prix de 1.463 Euro.

- avec la société LEASINVEST IMMO LUX SA sise à L-1470 Luxembourg, 17, route d'Esch, suivant lequel la commune cède des parcelles de terrain d'une contenance totale de 0,99 ares à Foetz au prix de 693 Euro.
- avec la société LEASINVEST IMMO LUX SA sise à L-1470 Luxembourg, 17, route d'Esch, suivant lequel cette dernière cède des parcelles de terrain d'une contenance totale de 4,02 ares à Foetz au prix de 2.814 Euro.
- avec la société FOETZ SA sise à L-2146 Luxembourg, 63 - 65, rue de Merl, suivant lequel cette dernière cède des parcelles de terrain d'une contenance totale de 2,83 ares à Foetz au prix de 1.981 Euro.
- avec la société WEISEN SA sise à L-8001 Strassen, B.P. 2, suivant lequel la commune cède des parcelles de terrain d'une contenance totale de 1,78 ares à Foetz au prix de 1.246 Euro.
- avec la société WEISEN SA sise à L-8001 Strassen, B.P. 2, suivant lequel cette dernière cède des parcelles de terrain d'une contenance totale de 9,02 ares à Foetz au prix de 6.314 Euro.
- avec Monsieur Robert Kihn, demeurant à L-3729 Rumelange, suivant lequel la commune cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 1,34 ares à Foetz au prix de 938 Euro.
- avec la société BATISELF sise à L-3801 Schiffflange, B.P. 72, suivant lequel la commune cède des parcelles de terrain d'une contenance totale de 2,62 ares à Foetz au prix de 1.834 Euro.
- avec la société BATISELF sise à L-3801 Schiffflange, B.P. 72, suivant lequel cette dernière cède des parcelles de terrain d'une contenance totale de 4,12 ares à Foetz au prix de 2.884 Euro.
- avec la sàrl «DAMALI» sise à L-1021 Luxembourg, B.P. 2131, suivant lequel la commune cède une parcelle de terrain d'une contenance totale de 0,55 ares à Foetz au prix de 385 Euro.
- avec Mesdames Carole Kirsch et Marie-France Kirsch, demeurant à L-3898 Foetz, suivant lequel ces dernières cèdent une parcelle de terrain d'une contenance totale

de 1,44 ares à Foetz au prix de 1.008 Euro.

- avec Monsieur ZHU Feng et Madame ZHOU Yaqin, demeurant à L-3813 Schiffflange, suivant lequel ces derniers cèdent une parcelle de terrain d'une contenance totale de 1,73 ares à Foetz au prix de 1.211 Euro.
- avec la société «RETAIL-INVEST SA» sise à L-1250 Luxembourg, avenue du Bois, suivant lequel cette dernière cède des parcelles de terrain d'une contenance totale de 2,43 ares à Foetz au prix de 1.701 Euro.

Point 7 de l'ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve les conventions suivantes :

- a) une convention avec l'Entreprise des Postes et Télécommunications pour la mise à disposition d'un emplacement à côté du château d'eau de Pontpierre pour l'installation d'un mât d'antennes avec équipements annexes constituant une station de télécommunications mobiles LUXGSM (unanimité).;
- b) une convention avec l'Entreprise des Postes et Télécommunications pour la mise à disposition de l'ancienne école à Mondercange pour l'installation d'un mât d'antennes avec équipements annexes constituant une station de télécommunications mobiles LUXGSM (unanimité).
- c) avec les organismes de radiodiffusion, l'association luxembourgeoise de gestion des œuvres audiovisuelles (ALGOA) et la société civile SACEM concernant un avenant à la convention concernant la retransmission par câble (ou ADSL) des programmes de télévision au Grand-Duché de Luxembourg (1 refus).
- d) avec le SICONA Ouest dans le cadre du projet LIFE07NAT/L/000542 «contribution from local Authorities to the implementation of Natura 2000», dont la convention de subvention a été signée le 20 novembre 2008 par la Commission Européenne et le SICONA Ouest (unanimité).
- e) avenant à la convention 2010 avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Maison Relais de la commune de Mondercange» concernant la maison relais (unanimité)
- f) avec M. Christophe REITZ, demeurant à L-3960 Ehlanges/

CONSEIL COMMUNAL

Mess, 30 rue du Centre, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C (camion) (unanimité).

g) avec M. Mike DICKES, demeurant à L-3943 Mondercange, 11 rue de Reckange, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C (camion) (unanimité)

h) avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'office social concernant l'organisation et le financement des activités de l'Office social, institué en tant qu'établissement public sous la surveillance de la commune en vertu de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale (unanimité).

Point 8 de l'ordre du Jour

Approbation d'un projet d'aménagement particulier

Le conseil communal approuve à l'unanimité provisoirement le projet de d'aménagement particulier, portant sur des fonds sis à Pontpierre, commune de Mondercange, au lieu-dit "Schwobuerg", élaboré par le bureau d'ingénieurs-conseils "Schroeder & Associés S.A." pour le compte de la famille Gustave Schoder-Weirig. Le projet vise l'aménagement de 5 lots destinés à la construction d'une maison unifamiliale isolée et de 4 maisons unifamiliales jumelés.

Point 9 de l'ordre du Jour

Règlements de circulation – confirmation de règlements d'urgence

a) Le conseil communal confirme à l'unanimité le règlement d'urgence pris par le collège échevinal le 27 octobre 2010 pour réglementer la circulation dans la rue d'Europe à Pontpierre (tronçon entre les maisons no. 51 et 102) jusqu'à la fin du chantier en vue de procéder au redressement et au réaménagement.

b) Le conseil communal confirme à l'unanimité le règlement d'urgence pris par le collège échevinal le 12 novembre 2010 pour réglementer la circulation dans la Grand-rue à Mondercange (tronçon rue de l'Eglise – Nouveau Parc) en vue de procéder à des travaux d'adaptation du trottoir, travaux nécessaires dans le cadre du projet de réaménagement de la rue de l'Eglise à Mondercange.

Point 10 de l'ordre du Jour

Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis au montant de 133.000.- € pour la réalisation du raccordement de la rue «Raedelsbësch» à Bergem au réseau de gaz naturel pour l'année 2011.

Point 11 de l'ordre du Jour

Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2011

L'Administration des Eaux et Forêts vient de présenter le plan de gestion des forêts pour l'exercice 2011. Le conseil communal approuve à l'unanimité le plan tel qu'il a été proposé par l'Administration des Eaux et Forêts, accusant les totaux suivants:

Dépenses: 62.975,00 €
Recettes: 20.700,00 €

Point 12 de l'ordre du Jour

Modifications partielles du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver provisoirement le projet de modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange telle que prévue par le dossier élaboré pour le compte de la Commune de Mondercange par le bureau d'études ZEYEN et BAUMANN de Bereldange, comprenant la modification ponctuelle de la partie écrite du PAG concernant les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 22, 23, 24, 37, 38, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 53, 55, 65, 75, 78, 84. (1 refus, 1 abstention)

Point 13 de l'ordre du Jour

Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes suivants:

Libellé	Devis (€)	Dépense (€)
aménagement de nouveaux bureaux à la Mairie de Mondercange	173.137,00	165.492,87

CONSEIL COMMUNAL

aménagement d'une aire de jeux avec skatepark
et prises électriques pour fêtes au parking près de la
Cité J. Steichen à Mondercange

113.000

104.855,76

Equipement de quatre bureaux dans les greniers transformés
de la Mairie de Mondercange

58.000,00

48.439,68

SÉANCE DU 10 DÉCEMBRE 2010

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre

Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins

Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì, Quintus,

Retter, Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer,

conseillers

Point 1 de l'ordre du jour

Présentation du budget de la Commune de Mondercange
(rectifié 2010 et initial 2011)

**La discussion et le vote des budgets rectifié 2010 et initial
2011 se feront lors de la séance du conseil communal du
15 décembre 2010 à 13h00.**

Point 2 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal
que la commune de Mondercange signera le pacte logement
avec l'état luxembourgeois à la date du 14 décembre 2010.
La décision d'abolir la priorité pour les automobilistes venants
d'Ehlerange a été prise en faveur des citoyens de la commune
de Mondercange.

Le collège échevinal confirme cette décision qui reflète le
souhait de tous ses membres.

Point 3 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

a) Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de
vente du 29 novembre 2010 entre la commune de
Mondercange et Monsieur et Madame Jean-Pierre

Weyrich-Horsmans, demeurant à L-3932 Mondercange,
suivant lequel ces derniers cèdent à la commune deux
parcelles de terrain d'une contenance totale de 5 ares 40
centiares sise à Foetz, au lieu-dit «rue Jean-Pierre Bicheler»
à un prix de 3.780.- € dans un but d'utilité publique afin
de redresser la situation de la voirie et des trottoirs dans
la rue Jean-Pierre Bicheler à Foetz.

b) Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de
vente du 29 novembre 2010 entre la commune de
Mondercange et Monsieur et Madame Jean-Pierre
Weyrich-Horsmans, demeurant à L-3932 Mondercange,
suivant lequel ces derniers cèdent à la commune une par-
celle boisée d'une contenance de 37 centiares sise à
Mondercange, au lieu-dit «Hohbusch» à un prix de 64,75
€ dans un but d'utilité publique afin de prolonger un che-
min rural existant.

c) Le collège conseil communal approuve à l'unanimité l'acte
de vente du 29 novembre 2010 entre la commune de
Mondercange et Monsieur et Madame Eugenio Rilli-
Burattini et Monsieur et Madame Rodolphe Rilli-Barbosa
Ribeiro, demeurants à Foetz, suivant lequel ces derniers
cèdent à la commune une parcelle de terrain d'une conte-
nance de 16 centiares sise à Foetz, au lieu-dit «rue Jean-
Pierre Bicheler» à un prix de 40 € dans un but d'utilité
publique afin de redresser la situation de la voirie et des
trottoirs dans la rue Jean-Pierre Bicheler à Foetz.

d) Le conseil communal approuve avec 1 abstention et 1
refus l'acte de vente du 29 novembre 2010 entre la com-
mune de Mondercange et Monsieur et Madame José
Mario Canane Setoca-Algarvio Mestre Setoca, demeurant
à L-3237 Bettembourg, suivant lequel ces derniers cèdent
à la commune deux parcelles de terrain d'une contenance
totale de 61 centiares sise à Bergem à un prix de 152,50
€ dans un but d'utilité publique afin de redresser la situa-
tion de la voirie et des trottoirs dans la rue de Schiffange
à Bergem.

e) Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte de
vente du 29 novembre 2010 entre la commune de
Mondercange et Madame Catherine Raus-Felgen,
demeurant à L-3943 Mondercange, suivant lequel cette
dernière cède à la commune une parcelle d'une conte-
nance de 3 ares 70 centiares sise à Mondercange à un
prix de 2.590 € dans un but d'utilité publique afin de
prolonger un chemin rural existant.

CONSEIL COMMUNAL

Point 4 de l'Ordre du Jour

Approbation du budget de l'office social de la Commune de Mondercange (rectifié 2010 et initial 2011)

Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié de l'année 2010 et le budget initial pour l'année 2011 de l'office social de la commune, dont les totaux sont les suivants:

	Rectifié 2010	Budget 2011
Recettes ordinaires	224.650,00	215.320,97
Dépenses ordinaires	225.005,00	215.265,33
Boni (2009)	410,63	0
Résultat	55,63	55,64

Point 5 de l'Ordre du Jour

Fixation des indemnités concernant le recensement fiscal annuel

Le conseil communal alloue à l'unanimité pour le recensement fiscal annuel du 15 octobre une indemnité de 1,50 € par fiche de chien recensé et de 2,00 € par feuille de ménage recensé aux agents recenseurs.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Règlements de circulation – confirmation de règlements d'urgence

Le conseil communal approuve à l'unanimité la modification définitive du règlement de la circulation suivante:

- a) mesures de sécurité concernant la traversée de la rue de Limpach à Mondercange par le chemin rural reliant la rue des Bois au centre de football.

Point 7 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Servais QUINTUS (Les Verts)

Au sujet de la ligne 17 du syndicat TICE.

Point 8 de l'Ordre du Jour

Affaires du personnel

- a) Le conseil communal transforme le poste de salarié à tâche intellectuelle à rémunérer conformément à la carrière D de l'employé communal pour les besoins des services sociaux de la commune de Mondercange créé par sa délibération du 19 mars 2010 en salarié à tâche intellectuelle dans la carrière de l'assistant social

- b) Le conseil communal fixe les effectifs du cadre fermé des fonctionnaires de la Commune de Mondercange.

- c) Madame Irène Dhur-Reuter est nommée à durée indéterminée et à mi-temps d'une salariée à tâche intellectuelle rémunérée d'après les dispositions de la carrière C telle que prévue au régime des employés communaux.

SÉANCE DU 15 DÉCEMBRE 2010

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Piffaferri, Quintus,
Retter, Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer,
conseillers

Point 1 de l'ordre du jour

Vote du rectifié 2010 et budget 2011
de la Commune de Mondercange

Le budget rectifié de l'année 2010 est approuvé par le conseil communal (3 abstentions et 1 refus). Le budget initial pour l'année 2011 de la Commune est approuvé avec 2 abstentions et 2 refus).

	2010 (rectifié)	2011 (initial)
Service ordinaire:		
Recettes	18.586.304,46 €	19.120.070,83 €
Dépenses	15.298.104,08 €	15.593.268,78 €
Service extraordinaire		
Recettes	18.486.282,88 €	6.145.840,00 €
Dépenses	23.711.600,00 €	11.500.045,00 €
Boni du compte de 2009:		3.896.492,88 €
Boni prévisible 2010:		1.959.376,14 €
Boni général:		131.973,19 €

Point 2 de l'Ordre du Jour

Règlement communal relatif aux raccordements aux réseaux de la canalisation publique

Le collège conseil communal approuve avec une abstention le règlement communal relatif aux raccordements aux réseaux de la canalisation publique.

CONSEIL COMMUNAL

Point 3 de l'Ordre du Jour

Règlement-taxe concernant l'eau potable et l'utilisation de la canalisation

Le collège au conseil communal approuve avec une abstention le règlement-taxe concernant l'eau potable et l'utilisation de la canalisation

Point 4 de l'Ordre du Jour

Pacte Logement; approbation de la convention

Le conseil communal approuve avec 3 abstentions et un refus la convention conclue avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre du Pacte Logement / IVL

Point 5 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Monsieur le Bourgmestre informe les membres du conseil communal que la commune vient d'offrir environ 73.000 Euro comme subsides aux élèves méritants.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Enseignement musical; organisation scolaire rectifiée 2010/2011

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire rectifiée de l'enseignement musical pendant l'année scolaire 2010/2011.

Point 7 de l'Ordre du Jour

Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes suivants:

Libellé	Devis (€)	Dépense (€)
Raccordement de diverses rues au réseau de gaz naturel pour l'année 2009 / rue d'Europe à Pontpierre et Biirkewee à Foetz	414.000,00	225.566.13
Démolition de l'ancien centre des sapeurs pompiers à Pontpierre	125.000,00	108.025,92

Point 8 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un subside ordinaire à une association non-locale

Le conseil communal alloue contre une voix pour l'année 2010 le subside ordinaire au montant de 250.- € à l'asbl «La Sécurité Routière Luxembourg».

SÉANCE DU 28 JANVIER 2011

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Quintus,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers
Excusés: Pizzaferrri, Retter

Point 1 de l'ordre du jour

Démission du secrétaire de la commission des loyers et nomination d'un nouveau titulaire (séance secrète)

- Le conseil communal accorde à Monsieur Laurent Pierre, démission de ses fonctions de secrétaire de la commission des loyers.
- Le conseil communal nomme Monsieur Dan Pulli comme nouveau secrétaire de la commission des loyers.

Point 2 de l'Ordre du Jour

Renouvellement de l'office social de la commune de Mondercange – confirmation de la convention

Le conseil communal confirme à l'unanimité sa décision du 19 novembre 2010 portant approbation de la convention conclue avec le Ministre de la Famille et de l'Intégration et l'Office social de la commune de Mondercange.

Point 3 de l'Ordre du Jour

Modifications partielles du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange;

- Le conseil communal d'approuve définitivement avec 2 abstentions le projet de modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange telle que prévue par le dossier élaboré pour le compte de la Commune de Mondercange par le bureau d'études ZEYEN et BAUMANN de Bereldange.
- Le conseil communal approuve contre une voix provisoirement le projet de modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange concernant le lieu-dit «A Schacken» à Mondercange (station Shell).

CONSEIL COMMUNAL

Point 4 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe les conseillers communaux que le budget rectifié 2010 et le budget 2011 ont été approuvés sans remarques par le Ministère de l'Intérieur. Monsieur Kersch profite de l'occasion pour remercier les agriculteurs de la commune qui ont aidé à dégager la neige.

La commune de Mondercange a subventionné en 2010 224 abonnements «Jumbos». 79 citoyens ont commandé en 2010 la carte «Night Rider» (30 abos en janvier 2011) et 1802 abonnements sont inscrits pour profiter du système «sms2citi-zen».

Point 5 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un décompte

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte suivant:

Libellé	Devis (€)	Dépense (€)
Réaménagement d'un parking près de l'église et de l'accès à la morgue à Pontpierre	265.000,00	264.634,24

Point 6 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité les conventions suivantes:

- convention 2011 avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Maison Relais de la commune de Mondercange» concernant la maison relais.
- convention avec M. Marc Witry, demeurant à L-3316 Bergem, 1, rue de l'Eglise, concernant la réalisation d'un projet dans le cadre du programme d'action annuelle du SICONA Ouest
- convention avec M. Gabriel STUER, demeurant à L-8285 Kehlen, 37, rue des Champs, concernant la réalisation de projets dans le cadre du programme d'action annuelle du SICONA Ouest

Point 7 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes:

- compromis de vente entre la commune de Mondercange et Monsieur et Madame BOTTICELLI-GUERREIRO SILVA, demeurant à L-3817 Mondercange, rue de l'Eglise n° 10. La commune de Mondercange cède aux particuliers à un prix de 700 Euro par are une part de terrain d'une contenance approximative de 70 centiares située entre le nouveau trottoir public aménagé dans la rue de l'Eglise à Mondercange et la façade frontale de la maison n° 10, rue de l'Eglise à Mondercange (unanimité).
- compromis de vente entre la commune de Mondercange et Monsieur et Madame BATTING-BOSSELER, demeurant à L-3944 Mondercange et Monsieur et Madame KIEFFER-VAN WISSEN, demeurant à L-4270 Esch-sur-Alzette, suivant lequel les particuliers cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain d'une contenance totale de 18 ares 32 centiares sise à Mondercange, dans la rue des Champs à un prix de 10.000 Euro par are (1 abstention).

Point 8 de l'Ordre du Jour

Modification définitive du règlement de la circulation

Le conseil communal approuve à l'unanimité la modification définitive du règlement de la circulation portant l'interdiction de la circulation routière sur le chemin rural reliant les localités de Bergem et de Huncherange.

Point 9 de l'Ordre du Jour

Cadeau de départ

Le conseil communal accorde à l'unanimité un cadeau de 125,- € à l'occasion du départ de Mme Jacqueline KIEFFER, institutrice de l'enseignement fondamental de la commune de Mondercange partie à la retraite. Tous les partis politiques, membres du conseil communal, profitent à remercier Mme Kieffer pour l'engagement en faveur des enfants de notre commune.

Point 10 de l'Ordre du Jour

Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par l'association «FUTSAL CLUB MONNERECH ASBL».



BIEN VISER POUR LA SOLIDARITE!
JOURNEE DETENTE ET ATELIERS SPORTIFS



BC MESS WIBBELT

7 MAI 2011

DUERFPLAATZ MONDERCANGE

A PARTIR DE 13H00

ATELIERS SPORTIFS OUVERT A TOUS!

EQUIPES DE 3 À 5 PERSONNES, À PARTIR DE 6 ANS...

BASKET / JEUX DE LANCER FRANC

FOOTBALL / TIR AU BUT "TORWANDSCHÉISSEN"

CURLING / LANCER DE CRUCHON "BÉIERKROUCURLING"

SLALOM À 3 SUR UNE PAIRE DE SKI GÉANT "SCHISLALOM"

LANCER DE FER À CHEVAL "HUFFEISENSCHÉISSEN"

INSCRIPTION 10 € / INTÉGRALEMENT REVERSÉS AU TÉLÉVIE

CHAQUE PARTICIPANT REÇOIT UN T-SHIRT



ANIMATION ASSURÉE PAR TIM HENSGEN

LANCER-FRANCS CONTRE PERSONNALITÉ(S) SPORTIVE(S)

CONCOURS LANCER-FRANCS ENTRE PERSONNALITÉS POLITIQUES

PETITE RESTAURATION

GRILLADES ET BOISSONS

RODÉO ET CHÂTEAU GONFLABLE

INSCRIPTION WWW.BCMESS.LU

GRANDE SOIRÉE

FÊTE POPULAIRE

A PARTIR DE 13H00

DUERFPLAATZ

SARAH MEYER (CHANTEUSE)

CHRISTIAN LAVEY (MAGICIEN)

MICH LOGELIN (JONGLEUR)

CRACHEUR DE FEU)

LES SPACK-O-MAT (ORCHESTRE)

(DJ) 3 EECHELEN



**DEN HOLZ
SPIECHT**

Veranda Center

14, rue de Limpach | L-3932 Mondercange

Tél. : (+352) 55 09 99 | Fax : (+352) 57 03 99

info@holzspiecht.lu | www.holzspiecht.lu

www.verandacenter.lu



Piscines



Marquises



**Portes
& fenêtres**



Portails

NUMÉROS de téléphone

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30 -17h00 - Service réduit à partir de 16h30

DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74-1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74-1
marc.biever@mondercange.lu
KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48
dirk.kirschten@mondercange.lu
ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-45
paola.ontano@mondercange.lu
PULLI Dan, rédacteur 55 05 74-63
daniel.pulli@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74-35
laurent.pierre@mondercange.lu
Fax: 55 57 49
REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74-34
guy.reinert@mondercange.lu
POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74-37
gilbert.poull@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée 55 05 74-72
maryse.heischbourg@mondercange.lu
LULLING Karin, rédacteur 55 05 74-31
karin.lulling@mondercange.lu
REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74-32
mireille.reisch@mondercange.lu
population@mondercange.lu
demandes de renseignements à titre professionnel
(4 Euro par adresse demandée)
MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33
guy.mathieu@mondercange.lu
Permanences: déclarations de décès 621 16 31 77

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74-39
paul.claus@mondercange.lu
Ouverture au public: Lundi de 7.30-11.30 et
de 13.30-17.00 hrs
Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs
Jeudi de 13.30-17.00 hrs
KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais 55 15 21-21
yveskirps@efj.lu
KICKERT Annette, secrétaire, cantine scolaire,
transport scolaire 55 15 21-29
annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-76
roland.fritsch@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74-82
tom.oswald@mondercange.lu
DHUR Irène, secrétaire 55 05 74-85
irene.dhur@mondercange.lu

DEPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74
guy.lucius@mondercange.lu
HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73
michel.hames@mondercange.lu
Fax: 55 05 74-80

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78
yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74-51
Permanence: Problèmes techniques 621 31 93 44

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74-61

SERVICE URBANISME, D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DE SÉCURITÉ

MENTZ Carmen, architecte 55 05 74-71
carmen.mentz@mondercange.lu
NENNO Norbert, désigné à la sécurité 55 05 74-83
norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79
patrick.schenten@mondercange.lu
FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire technique 55 05 74-77
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 05 74-36
Bâtiments communaux Mondercange
gaston.steichen@mondercange.lu
OESTREICHER Patrick 55 05 74-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu 55 60 25-200
KAUFMANN Roland 55 13 40-55
Bâtiments communaux Bergem et Pontpierre
Fax: 57 43 13
roland.kaufmann@mondercange.lu

DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnès, Mondercange 55 05 74-54
Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange 57 01 04
Centre Culturel Bergem 51 58 65
Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33
Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05
Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30
Centre de Football, Mondercange 55 10 58
Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250
Hall Sportif Pontpierre 57 09 12
CIGL, Mondercange 55 81 11
Police (Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55-200
Garde Forestier 55 05 74-84